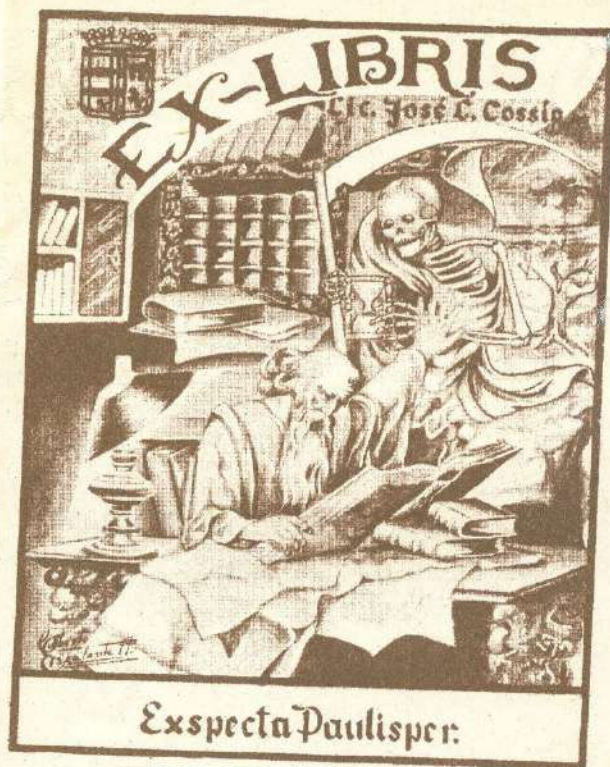


CARTILLA MAZAHUA 600 E



CARTILLA MAZAHUA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

6C506.5

1958

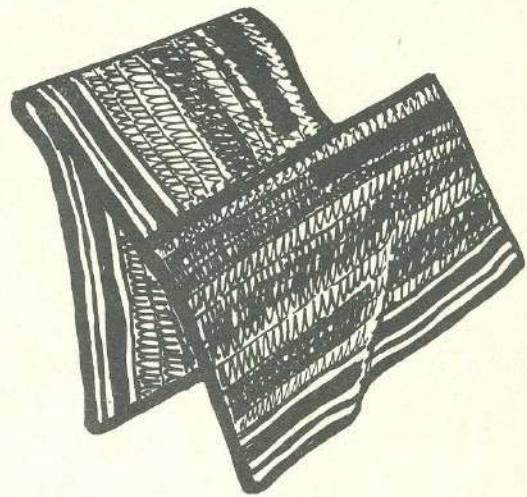
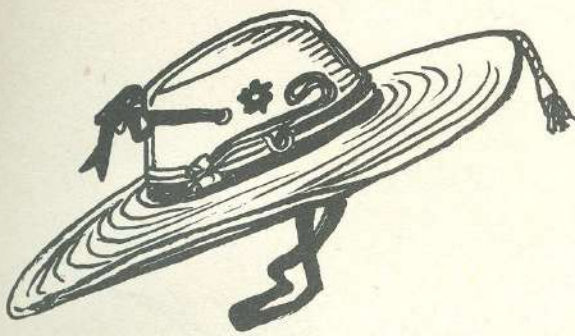
PROPOSITOS

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo que existe en algunos pueblos donde se habla el mazahua. Se espera que al saber leer su propio idioma se acelere el aprendizaje del español.

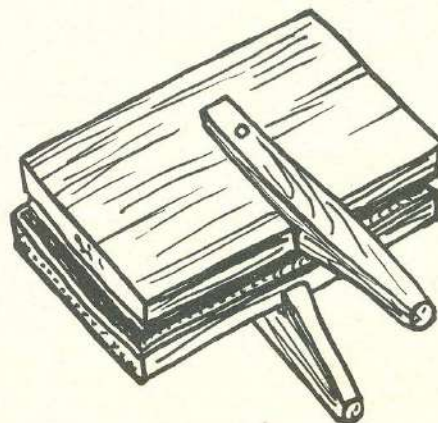
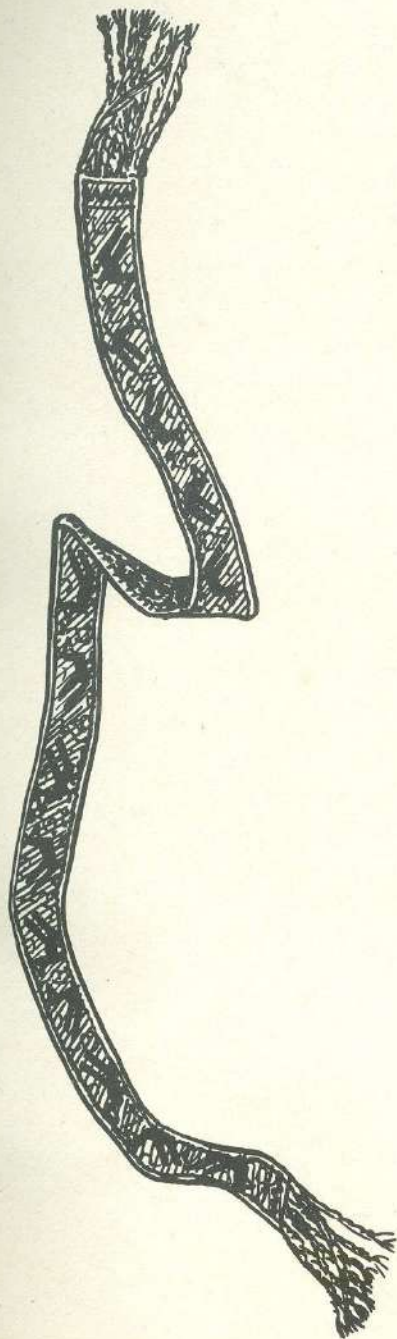
Esta cartilla consiste en tres secciones. En la última parte de cada sección se da práctica en la lectura del español.

Además hay unos cuentos de animales, en las dos lenguas, mazahua y español. Así el lector recibe mas práctica.

Hay un índice de las palabras mazahuas que se encuentran en esta cartilla, con sus significados en español.



SECCION 1



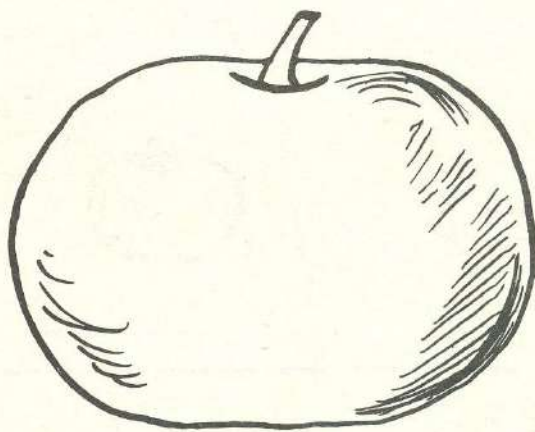
En la sección uno se enseñan las siguientes
letras: a, e, i, o, u, x, m, n, j, r, ñ.



i



xi



ixi

i

xi

ixi

i

xi

ixi

xi

ixi

i

ixi

i

xi

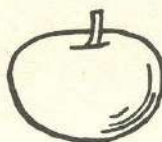
ngue e i.



ngue e xi.



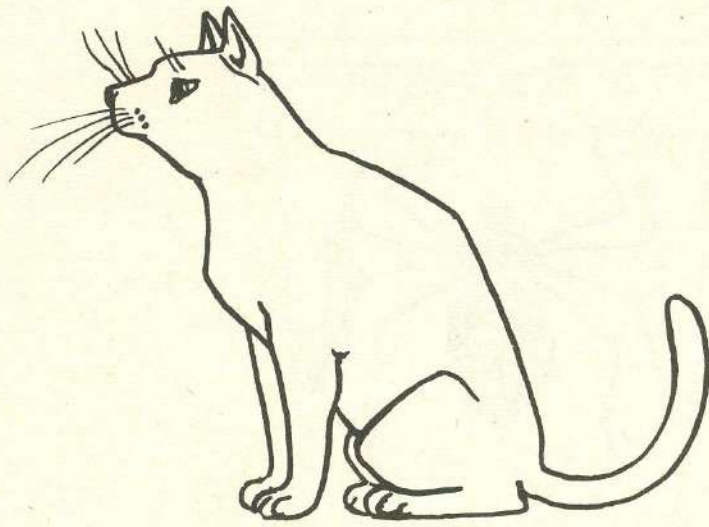
ngue e ixi.



ngue e xi.

ngue e ixi.

ngue e i.



mixi

mi xi

xi

ixi

mixi

mixi

mixi

i

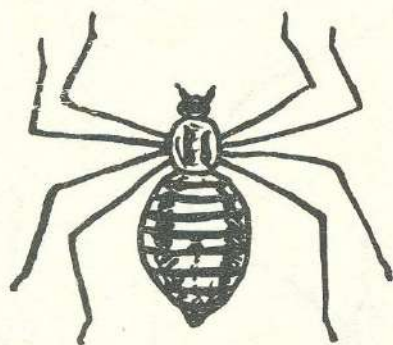
ngue e ixi.

ngue e mixi.

ngue e i.

ngue e xi.

e



mexe

me

xe

ngue e mexe.

ngue e mixi.

ngue e mexe.

ngue e ixi.

ngue e mexe.

i

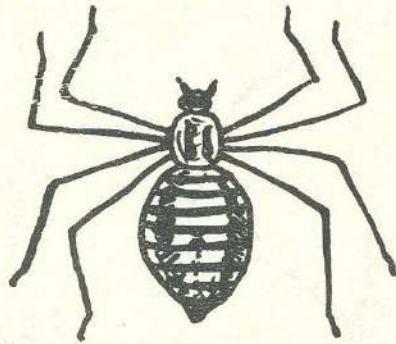
e

i

e

i

e



mexe

me xe

ngue e mexe.

ngue e mixi.

ngue e mexe.

ngue e ixi.

ngue e mexe.

i e i e i

ngue e mexa.

ngue e mexe.

ngue e ixi.

ngue e mixi.

mi gue e mixi.

mi gue e mexa.

mi gue e mexe.

mi gue e i.

ana

nana



ngue e ana.

ngue e nana.

ngue na mexa.

ngue na mexe.

ngue na ixi.

na ixi e ixi.

na mimi e ana.

na mimi e nana.



na mimi e ana cja e mexa.

mama e ana, na me e mexa.

mama e nana, na mimi e ana.

na mimi cja e mexa.

na

ne

ni

ngue na ixi.

ngue na mixi.

e mixi mi ne e ixi.

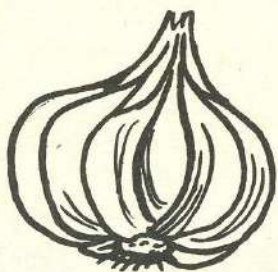
e ana ne e mixi.

ni ma e mixi.

mama e ana, ni ma e mixi.

mi ne e mixi e ana.

o



axoxi

ngue na axoxi.

e nana mi ne e axoxi.

e ana mi ne e axoxi.

xo mi ne e axoxi e mixi.

o mama e nana, mi ne e axoxi
e mixi.

o ma e mixi.

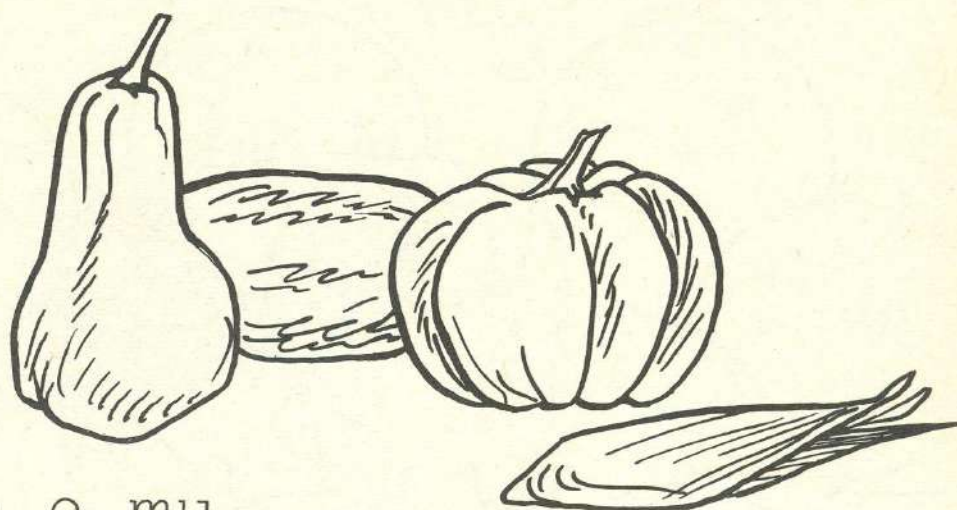
xo o ma e ana.

o a i o e o

xi

xo

xa



ngue o mu.

ngue na muxa.

o ma e nana a manu.

o ma nu'u o mu.

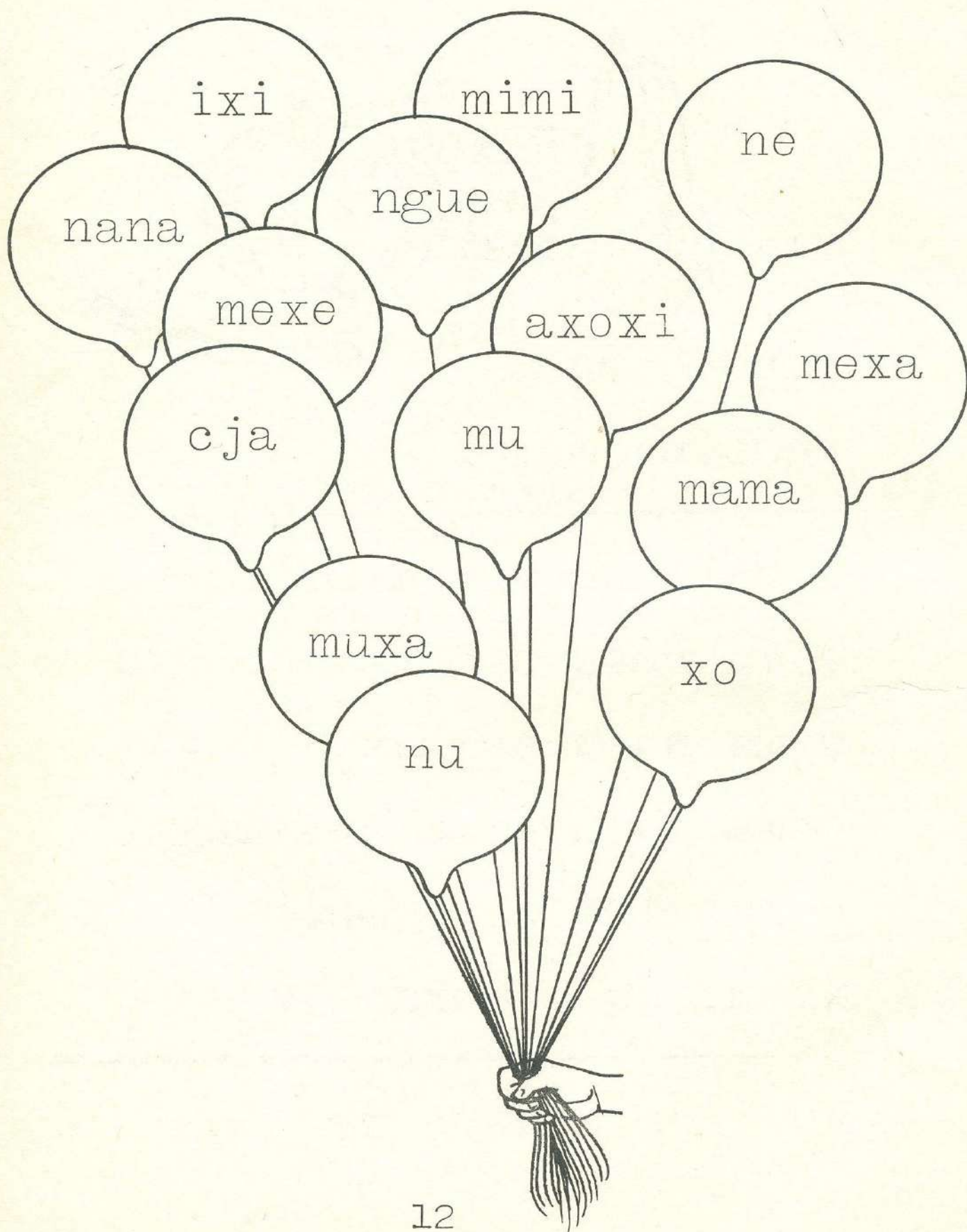
o ma nu'u e muxa.

o ma nu'u o mu cja mexa.

e nana mi ne o mu.

xo mi ne e muxa.

a o u i o u





na ji e nana.

na ji e nana a manu.

xo na ji e ana.

na ji na jo e nana.

xo na ji na jo e ana.

ji

mi

xi

ni

ji

jo

ja

je

ɔja ni ma e nana?

ni ma ji'i.

xo ni ma xaja.

ni ma xaja a manu.

ɔja ni ma e ana?

xo ni ma xaja e ana.

na nojo e ana.

En el mazahua la letra r siempre representa el
sonido de la r en 'pero' : rá xaja 'voy a
bañarme', pără 'pegar'.

e ana mi ne ro ma xaja.

o mama e ana, ri ne ra ma
xaja a manu.

o mama e nana, na jo ri ma
xaja. xo ra ma. ra ma ji.

o ma na niji e ana. xo o
ma na niji e nana.

o xaja e ana. o ji e nana
a manu.

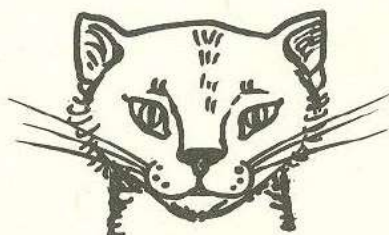
o mama e nana, ro ma ji.

o mama e ana, ro ma xaja.

ri ma

ra ma

ro ma



ngueje o ñi e nana.

ngueje o ñi e mixi.

ngueje o ñi e ana.

ñu'u o ñi e nana.

ñu'u o ñi e mixi.

ñu'u o ñi e ana.

na nojo o ñi e nana.

ñi

ñu

ñe

ña

ne ra eñe ji e ana ñe e nana
ñe e mixi.

ñu'u e mu ñe e muxa ñe e
axoxi a manu cja e mexa.

ri ne ra ma nu'u e mexe,
eñe e ana.

ri ma ñu'u e mexe, eñe nu
nana e ana.

mi ne ro ña e ana.

xo mi ne ro ña e nana.

En esta hoja hay unas palabras y frases españolas compuestas de las letras que ya se enseñaron en la primera sección de la cartilla.

mero

uno

enojo

¡mire!

una

manejo

un año

una niña

un niño

una manera

un ojo

una mañana

un ajo

una mamá

número uno

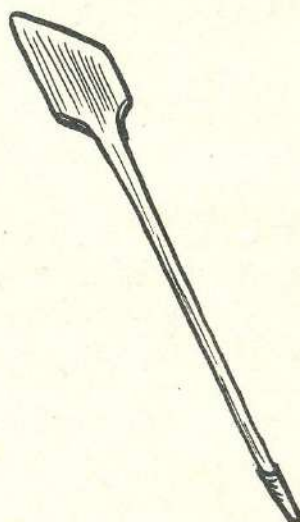
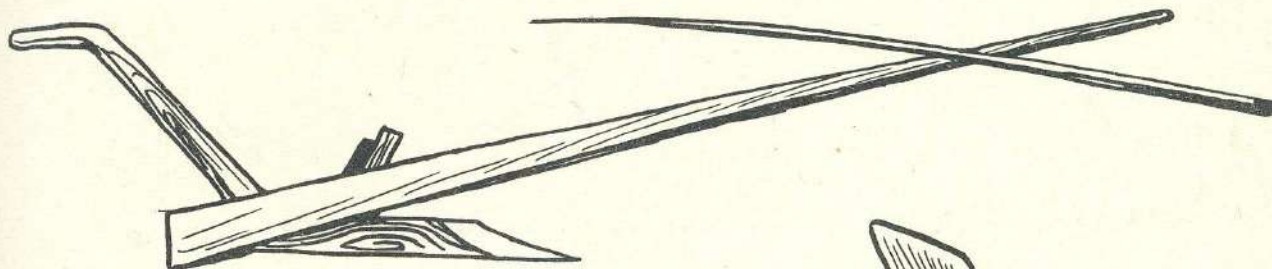
una mano

mi niño me ama.

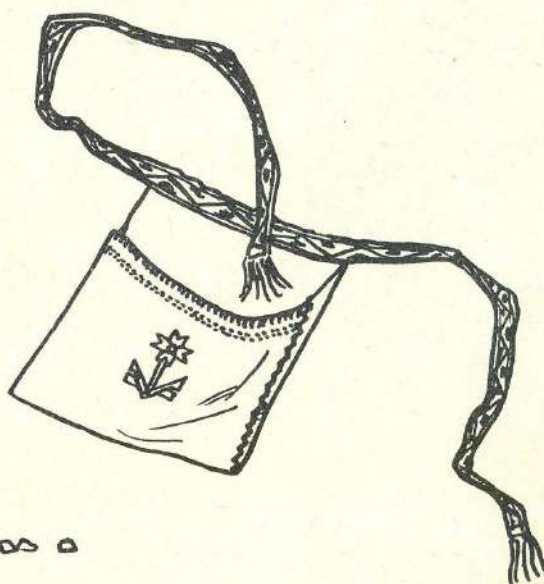
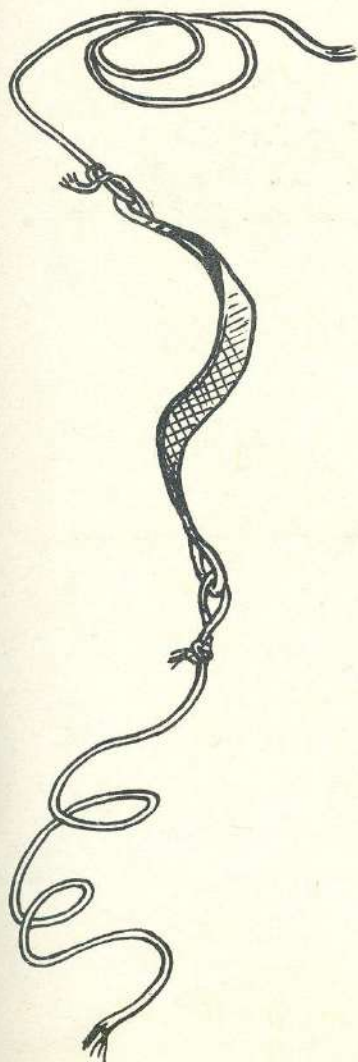
¡mire mi mano!

mi mamá ama a mi niña.

amo a mi niña.



SECCION 2

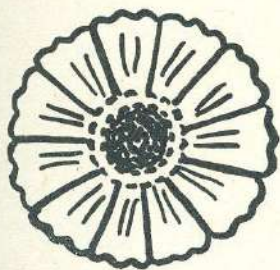


En la sección dos se enseñan las siguientes
letras y combinaciones de letras: ä, ü, ö, ë,
b, d, g, p, t, c, s, z, v, y, ch, ts, mb, nd, ng.

La letra ä representa un sonido entre la 'o' y la 'e'. Se usa para diferenciar entre palabras como mäjä 'feliz' y maja 'largo'.

Nótese la pronunciación de la ä en las siguientes ilustraciones.

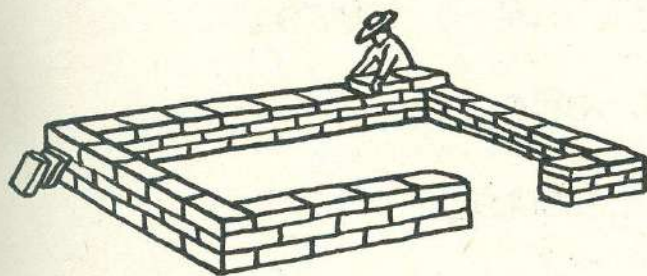
ä



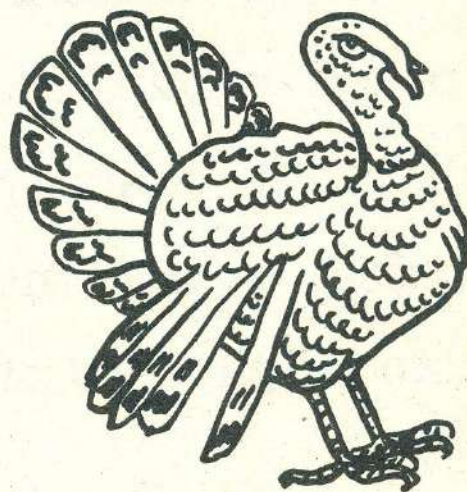
ndäjnä



s'äbä



jäbä



mäxä

ñu'u e mächä.



ñu'u e mächä.

ngueje o mächä e nana.

mäjä e nana, na ngueje na nojo e mächä.

eñe ji e ana ñe e mixi ñe e mächä.

mäjä e ana, na ngueje eñe ji.

xo mäjä e mixi ñeje e mächä.

mä xä jä rä

mäxä

ärä

mäjä

järä

o mama e ana, ri ärä o mäxä. ri ne
ra nu'u o mäxä.

o mama e nana, xo ri ärä o mäxä. na
jo ri ma ñu'u e mäxä.

o ma e ana.

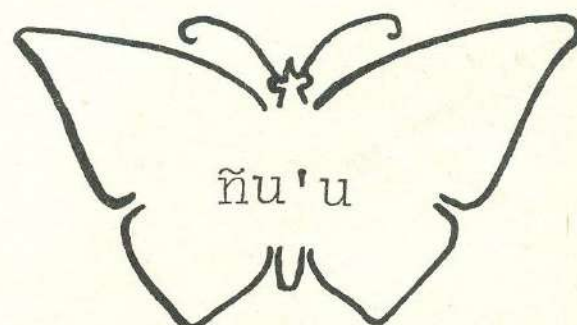
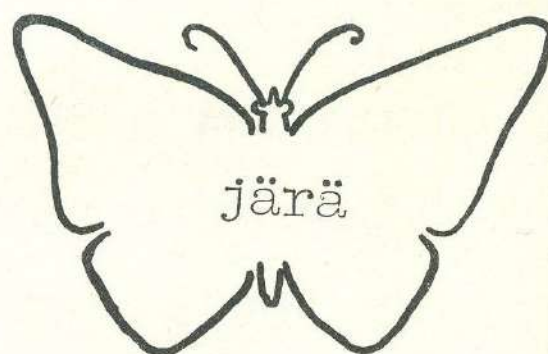
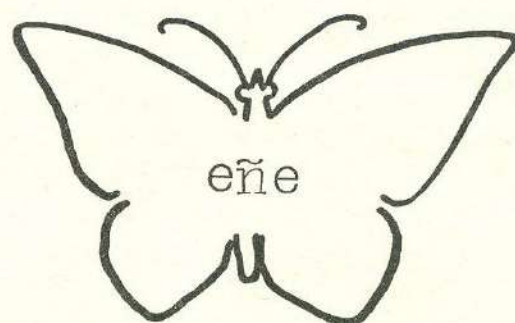
o ma nu'u e mäxä.

ma nojo e mäxä.

o mama e ana, ċja je järä e mexa?

o mama e nana, je järä e mexa a manu.

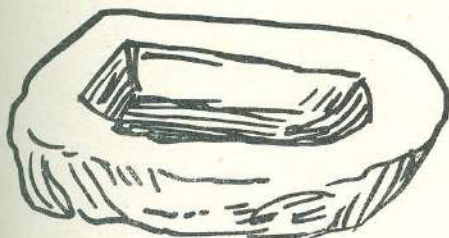
ñu'u e mexa.



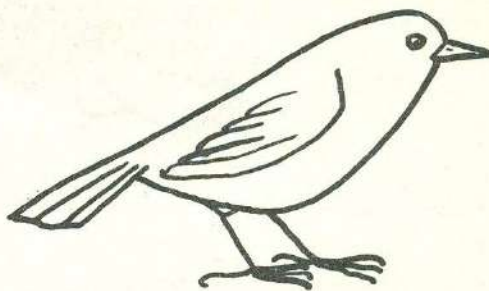
La letra ü representa un sonido entre la 'o' y la 'e'. Se usa para diferenciar entre palabras como sü'u 'masticar', su'u 'esposa', y si'i 'comer'.

Nótese la pronunciación de la ü en las siguientes ilustraciones.

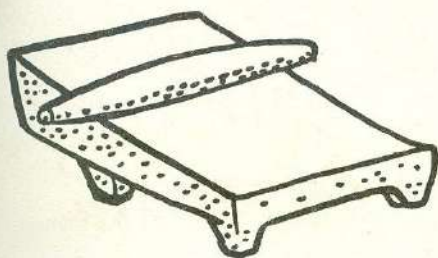
ü



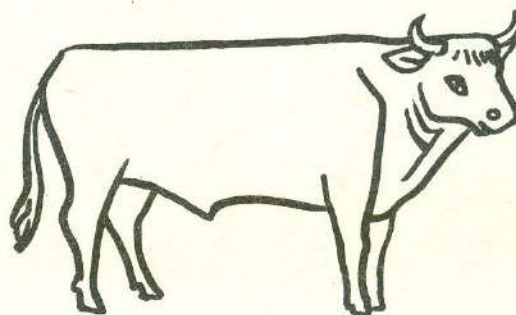
bü'ü



s'ü'ü



cjünjnü



nzhünü



ngueje e nana.

na xürü e nana.

na xürü na jo.

xo na jüxü e nana.

¿ja o ma e nana?

o ma xürü.

na jüxü e nana, na ngueje me mäjä nu.

mäjä e nana, na ngueje na xürü.

jü xü rü nü

jüxü

na nüxü

unü

e ana mi ne o mu.

o unü o mu nu nana.

ma me o mu.

dya cja mi ne o mu e ana.

e ana mi ne o muxa.

o unü o muxa nu nana.

ma me o muxa.

dya cja mi ne o muxa e ana.

dya mäjä nu.

nu nana o unü e mäxä.

dya nüxü e mäxä. na jo'o nu.

mäjä dya e ana.

La letra b representa un sonido bilabial y ingresivo. Es distinto de la b en español. Se usa en palabras como bübü 'estar, vivir' y baxü 'escoba'.

ñu'u e baxü.

ngueje o baxü e nana.

na maja e baxü.



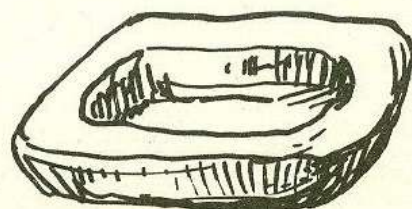
järä e bü'ü.

dya nojo e bü'ü.

dya xürü e ana cja e bü'ü.

dya xo xaja e ana cja e bü'ü.

ngueje o bü'ü o mäxä.



bü'ü

bübü

¿ja je бүбү e baxü?
je бүбү e baxü cja e bü'ü.
ngue o baxü e nana.
na nüxü e baxü.

¿ja je järä e bü'ü?
je järä e bü a manu.
ngueje o bü e mächä.
¿ja je бүбү e mächä?
o ma e mächä a manu.

na jüxü ñeje na eñe e ana.
dya ne ra xürü.
xe nda ne ra eñe.
dya бүбү dya e nana.

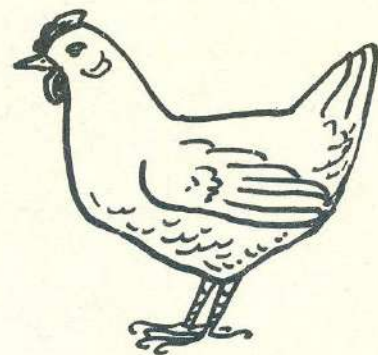
La letra ö representa un sonido entre la 'o' y la 'a'. Se usa para diferenciar entre palabras como t'öpju 'arado', t'opju 'escrito', y t'apju 'pulque'.

Nótese la pronunciación de la ö en las siguientes ilustraciones.

ö



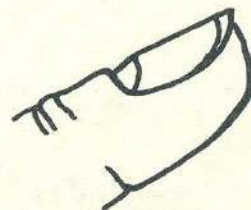
ndö'ö



ngöñi



jyöjö

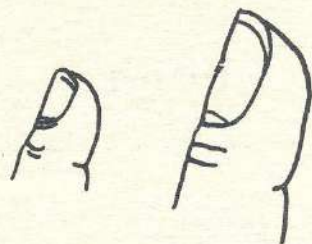


xöjö

ö xö jö

ö'ö

xöjö



ñu'u o xöjö.

ngueje o xöjö e nana.

xo ngueje o xöjö e ana.

na maja o xöjö e nana.

dya maja o xöjö e ana.

ñu'u e ö'ö cja o xöjö e nana.

dya nojo e ö'ö.

na nuxü e ö'ö.

dya xürü	baxü	xöjö
dya jüxü	bü'ü	xörü
dya nüxü	bübü	xürü
dya unü	böbü	xörü

ċja je бүбү e ana?

je бөбү e ana a manu.

na xörü e ana.

dya мәjä e ana, na ngueje dya ne ra

xörü. dya xörü na jo'o.

ne ra xürü.

ċja je бөбү e nana?

dya бөбү e nana. je na mimi a manu

ñeje na xürü nu.

dya мәjä e nana, na ngueje dya ne ra

xürü. ne ra xörü nu.

Nótese bien un uso del punto que se llama saltillo.

böbü

neme

bö'bü

ne'me

xe'me

böbü e nana.

e nana na bö'bü e baxü.

na neme e ana.

na ne'me e ana.

na xe'me e ana.



mixi	böbü	mäjä	bü
xibi	xörü	järä	c'ii
	jömü	jäbä	

e nina na jäbä e mexa a jömü.

xo na jäbä e bü'ü.

na jäbä c'ü e bü'ü cja o ñimo e mächä.

o mama e nina, mi ne ro jäbä c'ü e bü
a jömü. na maja o ñimo e mächä.

čja je bübü e ana?

bübü e ana a manu. na xibi nu.

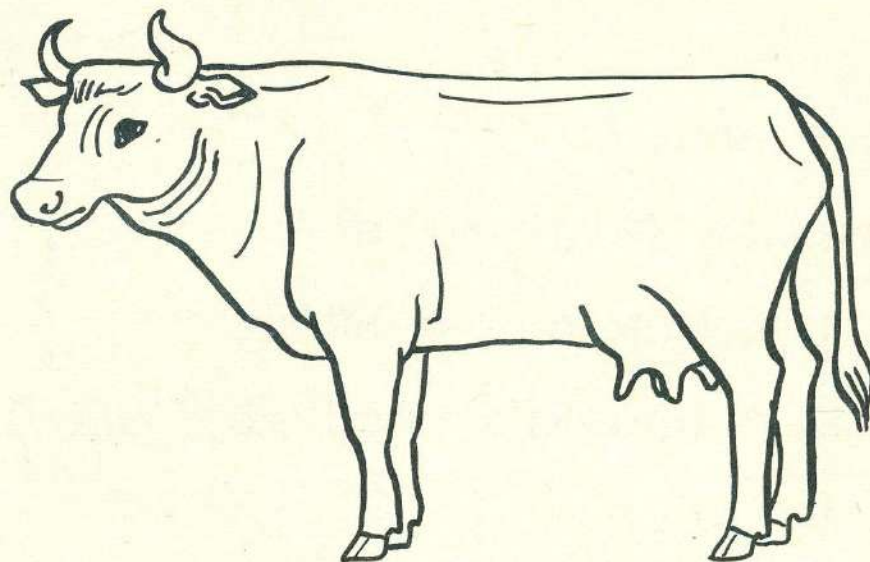
čja je xibi e ana?

dya xibi cja bü'ü.

je na xibi a manu cja jömü c'ü.

ba'a ngueje i бага gö.

бага ngueje i бага gue.



ñu'u e бага c'ü böbü a manu.

ngueje o бага e nana.

o mama e nana, na nojo i бага gö.

o mama e ana, na nojo i бага gue.

e бага unü ba c'ü.

na jo c'ü e ba'a.

xo na jo c'ü e бага. na ngueje unü

na jo ba'a.

baga

ü'ü

nügü

ba'a

orü

ñügü

o ma e ana.

o ma nu'u ja je mi orü e бага.

o nügü e ana cja e bü'ü.

o mama e ana, ro nügü gö. na ü'ü

i ñi gö.

o mama e nina, i ñügü gue cja e bü'ü.

mi orü c'ü e бага cja jömü.

nu dya e nana na ögü c'ü e бага.

o mama e ana, na ögü gue c'ü e бага.

o mama e nina, na ögü gue c'ü e бага.

o mama e nana, ro ögü gö c'ü e бага.

nügü

ü'ü

ñügü

üdü

ögü

jodü

o mama e nana, ĩja o ma i бага gö?
ra ma jodü gö c'ü e бага.
na ri o ma a manu.

dya mi orü e бага a manu.
e nana me mi jodü c'ü.
dya cja mi bübü e бага.

e nana na jodü na baxü.
xo na jodü naja bü'ü.

o mama e nana, ĩja je bübü i baxü
ñeje i bü gö?

o mama e ana, böbü i baxü gue a manu.
dya bübü ne ri naja bü'ü.

o üdü e nana, na ngueje dya mi bübü
ne ri na bü'ü.

¿cjo na xörü gue?

¿cjo na nüxü e mixi?

¿cjo na ü'ü i ñi gue?

¿ja je järä e bü'ü?

¿cjo jüxü e mäxä?

¿cjo o nügü e ana cja c'ü e bü c'ü

mi jäbä a jömü e nina?

¿cjo na xibi e ana?

¿cjo mi ögü c'ü e бага e nana?

¿cjo na maja e baxü c'ü böbü a manu?

¿cjo o üdü e nana?

¿cjo dya mi bübü ne ri naja bü'ü?

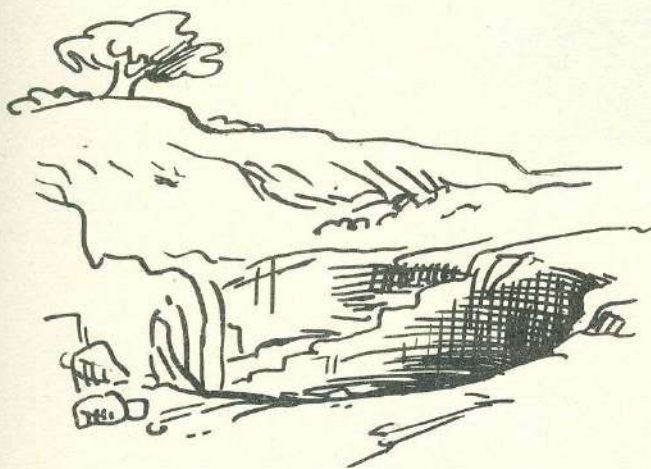
¿cjo o bö'bü e baxü cja e bü'ü?

¿cjo na jodü ba e nana?

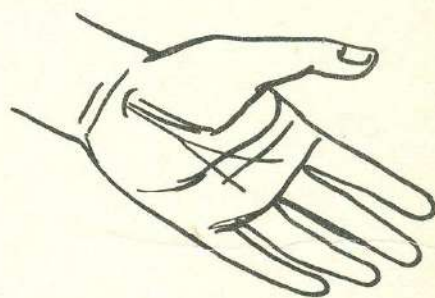
La letra ë representa un sonido entre la 'e' y la 'a'. Se usa para diferenciar entre palabras como dyë'ë 'brazo, mano', dye'e 'caña', y dya'a 'pudrir'.

Nótese la pronunciación de la ë en las siguientes ilustraciones.

ë



mëjë



dyë'ë



uë'ë



tjëdyi

ë

ö

u

ü

ä

ë

ö



mējë

ñu'u e mējë. na nojo e mējë.

o mama e nana, ra ma ji cja e mējë.

o mama e ana, më ra ma ji cja mējë.

cja ne ra ë'ë gö o mächä.

më

mējë

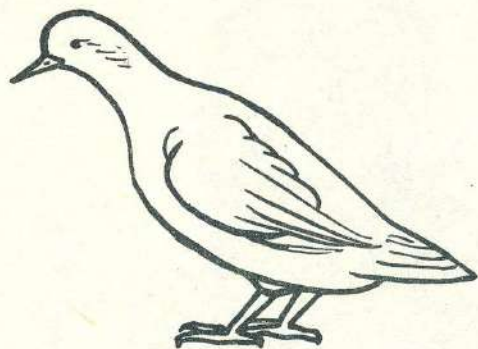
mējë

mächä

ë'ë

maja

La combinación mb se usa para diferenciar entre palabras como o mbö ji 'vendieron' y o mö ji 'se fueron', bëpji 'trabajo' y mbëpji 'trabajador'.



mbaro

mbaro

na mbaja

o mbö'ö

üdü

übü

e nana 'ñeje naja mbaro. xo 'ñeje na
baga. na mbaja ñe na nojo c'ü e baga.
na jo e baga na ngueje unü ba c'ü.
dya ra mbö c'ü e baga e nana. e na-
na mi ne ro mbö e mbaro. e ana mi
örü e mbaro. na ngueje mi ne'e c'ü
e mbaro. e nana o unü c'ü e mbaro.
dya ra mbö e mbaro. übü dya e mbaro.
xo na jo c'ü e mbaro. mäjä e ana.
xo mäjä e baga ñe mama, mbuuu.

La combinación nd se usa para diferenciar entre palabras como o dagu 'se bajó' y o ndagu 'segó trigo', nde'e 'mitad' y ne'e 'boca'.



ndojo

ndare

ndixu

o ma a ndare e ndixu.

o ma xaja ñe o mimi c'ü e ndixu.

o xaja cja ndare c'ü.

nu dya o mimi cja ndojo.

na ji c'ü e ndixu cja ndare.

o ma a ndare na ngueje dya mi ne ro

ji cja mëjë c'ü.

dya xo mi ne ro xaja cja mëjë.

nda

ndi

ndo

ndë

ndö

ndojo

ndixu

c'ü

o ndömü

ndëxü

c'o

o ma a mbaro e nana.

o ma na niji na ngueje mi ne ro mbö'ö

ndëxü ñeje na baxü.

naja ndixu mi ne'e c'o ndëxü.

me ma jo c'o ndëxü e nana.

e ndixu o ndömü c'o ndëxü c'ü.

dya o ndömü c'ü e baxü.

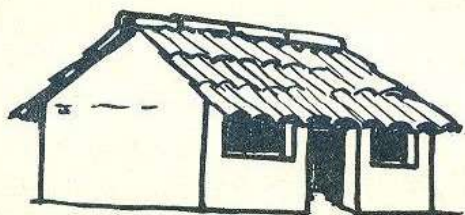
dya mi ne'e e baxü.

xe bübü c'ü e baxü na ngueje dya o

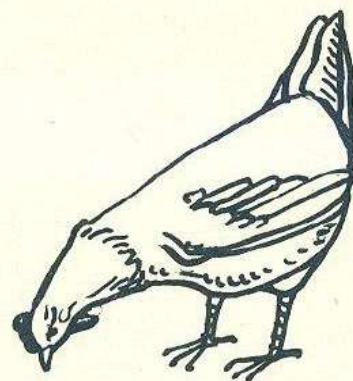
mbö'ö e nana.

cja nu e nana o ndömü muxa ñeje axoxi.

La combinación ng se usa para palabras como ngumü 'casa' y ngöñi 'pollo, gallina'.



ngumü



ngöñi

ñu'u o ngumü e nana. bübü na ngöñi
cja c'ü e ngumü. c'ü e ngöñi na jodü
ndëxü cja e bü'ü. me moxü c'ü e
ngöñi. e nana ra ndömü ndëxü ñeje
ra unü e ngöñi. na jo c'ü e ngöñi.
na ngueje übü na jo'o. me mäjä e
nana. na ngueje 'ñeje na ngöñi c'ü
übü na jo'o.

El signo ~ se escribe sobre vocales nasales y se usa para diferenciar entre palabras como su 'esposa' y sũ 'tener miedo', o mbe'e 'tejió' y o mbẽ'ẽ 'ladrones', õ'õ 'pulga' y õ'õ 'sal', ca'a 'cuervo' y cã'ã 'alzar paredes', ngo'o 'semana' y ngõ'õ 'ratón'.

õ'õ

na õ'õ

ngõ'õ



xädä na niji. bübü na ngõ'õ cja e
mu'u. c'ü e ngõ'õ ne ra ñönü. dya
be ñönü c'ü. e ngõ'õ ne'e mu ñeje
na muxa. na jo c'ü e muxa na ngueje
na õ'õ c'ü. xo na jo c'ü e mu. ra
ñönü na jo c'ü e ngõ'õ.

ā

jā

ē

ējē

a

o mbārā

e

mbē'ē



ro janda gö na mbē'ē. jā, ro janda
gö na mbē'ē. o ējē e mbē'ē cja o
ngumü e nana. e mbē'ē mi ne o mu ñe
muxa ñeje ndëxü. c'ü e mbē'ē o mbārā
c'ü cja mu ñe muxa ñe ndëxü cja o
ngumü e nana. me moxü c'ü e mbē'ē.
mi ne ro ñönü c'ü. c'ü e mbē'ē mi
ngueje na ngõ'õ. ma nojo e ngõ'õ.
dya cja c'ü na jo e ngõ'õ. e nana
dya o mbārā c'ü o ējē e ngõ'õ.

En el mazahua la letra v representa un sonido distinto del sonido representado por la v en español. Representa un sonido labiodental. Se usa en palabras como o më vi 'se fueron (los dos)' y ni muvi 'vale'.

o mbö'ö	xuva	va ĕjĕ
na mbëxo	muvi	mimi vi

mi mimi vi e nana ñe e ana. o mbö
vi ǝ'ǝ. o mama e ana, ri janda gö
va ĕjĕ e xuva. na ri cja ra ndömü
nu e ǝ'ǝ. o böbü c'ü e xuva o mama,
ri ne gö ne ǝ'ǝ. o mama e nana, ni
muvi na mbëxo. e xuva o ndömü c'ü
e ǝ'ǝ. o unü vi na mbëxo. o më vi
e nana ñeje e ana na ngueje vi mbö'ö
vi c'ü e ǝ'ǝ. xo o ma e xuva, na
ngueje vi ndömü c'ü e ǝ'ǝ.



ngëro

ngo'o

ngöñi

ngone

ngöjō

ngongō

ngëro

ngüre

o ndũ'ũ

e ngöñi mi janda na mǎxǎ ñe na ngëro
 ñeje na mbaro. o mama e ngöñi, ra ma
 eñe be e ngō'ō. mi ngongō e mǎxǎ. dya
 mi ärä c'ü. mi ngone e mbaro. dya mi
 ña'a. o māmā e ngëro, ðcjo ri ma eñe
 vi e ngō'ō? dya jo ri ma gue, ngöñi.
 o mama e ngöñi, jā, nu ngo dya, ra ma
 cja o ngumü e ngō'ō. ra eñe be c'ü.
 dya o mbārā e ngöñi me mi ne e ngō'ō
 o ngüre e ngöñi. e ngöñi o ma cja o
 ngumü e ngō'ō. me ma ngöjō e ngöñi.
 dya bübü dya e ngöñi. na ngueje o ndũ
 cja o ngumü e ngō'ō. mama e ngō'ō, me
 na jo o ngüre e ngöñi c'ü na ngöjō.

ndëxü

ngõ'õ

mbëxo

ngüre

übü

üdü

mbê'ê

o ndömü

mbārā

ë'ë

xuva

na mbaja

pi'i

pe'e

mape

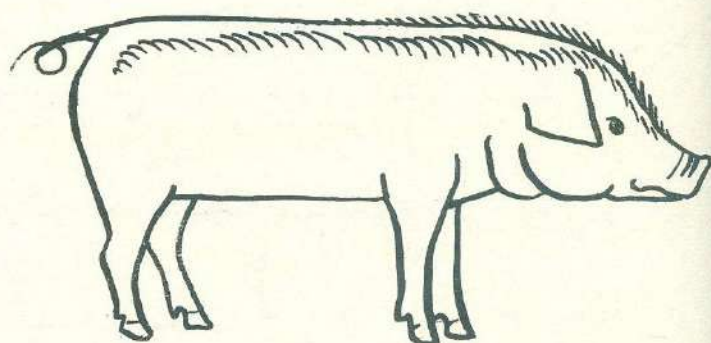
jöümü

püjöümü

ndopare



ndopare



püjöümü

na pi'i e püjöümü. ñönü ñönü c'ü e
püjöümü.

dya pi'i e ndopare. me moxü c'ü.

na pe'e na mape e ana. dya pe'e e
ndopare. dya xo pe'e e püjöümü.

dya pi e ana. na ngueje pe'e pe'e c'ü.

paja	ngüre	ndeje	örü
pa'a	o mbürü	o ndeñe	önü
po'o	o mbārā	jäbä	ji'i
o ndëpi	pārā	o mbäbä	jinga

na nu pa e ana o mbäbä na bü a jömü.
mi ne ndeje e püjömü. o ma cja c'ü e
bü'ü. dya mi po ndeje nu. o ëjẽ na
ndopare. mi önü, ¿jinga dya i mājā
gue? o mama e püjömü, dya po ndeje cja
e bü'ü. o mama e ndopare, ri pārā na
jo ja je po ndeje. xädä ra më. cja nu
o ndëpi vi e 'ñiji. o më vi na niji.
o më vi na jẽ. o mbürü o paja e püjömü.
me ma pa'a mǎ. ñe o mama, ¿ja je po'o
ndeje? o ndeñe e ndopare, dya po ndeje,
ngöjõ püjömü. o ndũ'ũ e püjömü. o
ñönü na jo e ndopare. na ngueje ma pi
ñeje ma nojo e püjömü.

xica

janda

o mbẽ'ẽ

jocü

manda

o mbe'e

dya cja jo o xica e xuva. e xuva mi
ne xe na xica. cja nu o mama, ana
cjo ri pe'e gue na xica? o mama e
ana, ra jocü gö i xica gue ra xabaro
nu ngo dya. dya ra pe gö xe naja xica.
e xuva me go üdü mã mi ärä a cja nu.
o mama e xuva, ana, dya ri ne gö ri
jocü gue c'ü e xica. ri ne xe naja.
ñe o manda e xuva o mama, ana, ri pe
na xica nu ngo dya. o mama e ana,
jã, ra pe'e naja xica. c'ü e ana o
mbe'e na xica. dya o jocü e xica c'ü
dya cja jo'o.

tata

ta

nde

tömü

tö

nda

bitu

tu

ndenda



na nu pa o mama e tata, ra ma mbaro.
ra ma tömü gö bitu. cja nu o ma co
o xica c'ü vi mbe'e e ana. e ana vi
'ñeje a mbaro. o pombü vi a 'ñiji.
o mama e ana, ro tömü na baxü. o
mama e tata, ra ma tömü bitu. maxcö,
ana. maxã, tata, eñe e ana. cja c'ü
e ndenda a mbaro mi cja bitu c'o na
mbaja ñe c'o na poxü. e tata o ndömü
bitu c'o na poxü. na je o bitu dya.

mi ngongõ e mǎxǎ. dya mi ärä.
mi ngone e mbaro. dya mi ña'a.
o ndũ'ũ c'ü e ngöñi cja o ngumü e ngõ.
o mbürü o paja e püjömü.
e ana o mbäbä na bü'ü a jömü.

na ñönü na ñönü c'ü e püjömü.
ma ngöjõ c'ü e ngöñi ñe c'ü e püjömü.
na pe'e na pe'e e ana.
o ndeñe e ndopare, dya po ndeje.
e ngöñi o ma eñe vi e ngõ'õ.

e tata o ndömü bitu a mbaro cja c'ü e
ndenda. na poxü c'o bitu.
e ana o ndömü na baxü.
e xuva o manda e ana ra mbe'e na xica.

ti

si

sivi

örü

pi

sa

sa'a

örü

si

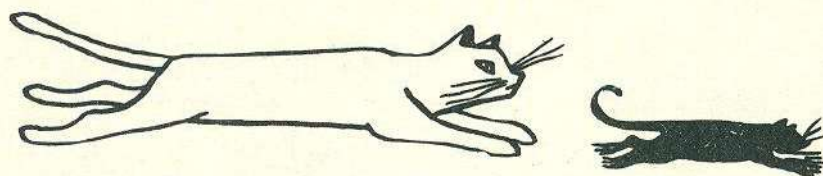
sü

sürü

jã

ngosivi

jãxã



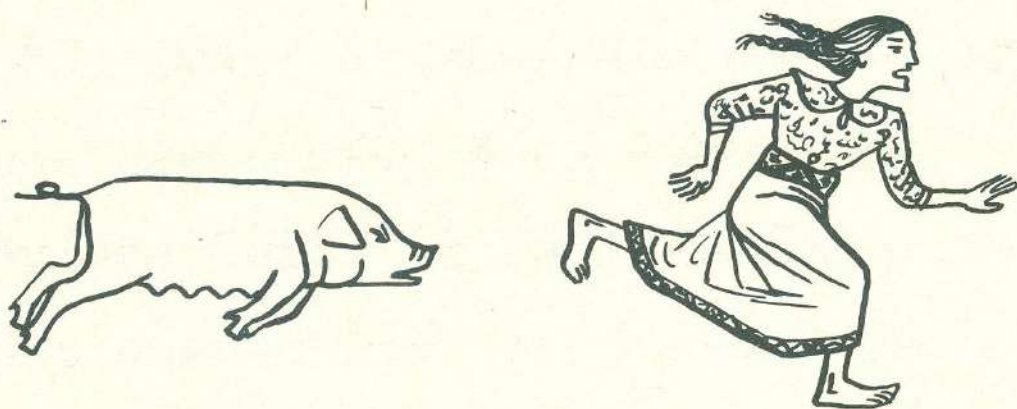
e nita na örü sivi a ngosivi. me na
pa e sivi. na jãxã muxa ñe mu cja e
sivi. o ëjë na ngõ'õ. xo mi ne o mu.
e mixi o ndäcä e ngõ'õ. nu dya na sürü
e ngõ'õ. xe nda na niji e mixi que na
ngueje e ngõ'õ. na si i e tita. na
sa'a muxa ñeje mu e tita. ñönü ji e
tita ñeje e nita ñeje e tinu. e mixi
na sa ngõ'õ.

jocü	po'o	tagü
nocü	pö'ö	o ndagü
tücü	jãxã	co'bü
të'bi	texe	o ngo'bü

na nu pa o mama e tinu, tina, ra co'bü
gö ndëxü. mã ra pö c'o ndëxü ra tömü
vi bitu. ñeje ra tömü naja бага. ra
je'e gö vi na jo bitu. ra të'bi gö e
бага ñeje ra si vi ba'a. o ngo'bü
ndëxü e tinu. o nocü na jo c'o ndëxü.
mi mäjä e tinu. na nu pa o mama e tinu,
tina, ra ma түcü gö naja o ñi e ndëxü.
ra nu'u cjo ra jogü ra tagü gö texe
dya. o ma nu'u. ma jo c'o ndëxü. o
ndagü texe. o mbö'ö na jo c'o ndëxü.
o ndömü c'o bitu ñe naja бага a mbaro.

En el mazahua la letra z representa un sonido distinto del sonido representado por la z en español. La z es un s sonora, y se usa para diferenciar entre palabras como za'a 'árbol' y sa'a 'comer', rá sogü 'voy a dejar' y ra zogü 'el va a dejar'.

za'a o zagü o zac'ü jëzi



o mama e nina, tita, xädä na niji. ne
ra zagü e püjömü. c'ü e püjömü mi
sürü e nina. o mama e tita, dya ra
jëzi ra zac'ü. o ëjë nu tita co naja
za'a. o mbärä e püjömü. o ndũ'ũ c'ü
e püjömü. o mama e tita, na jo ra
zi ndëxü c'ü e püjömü. dya jo ra za
e nina. ra xörü texe ji ra za'a ji
c'ü e püjömü.



yo'o

yepe

jiyo

yöcü

yeje

pöcü

yeje yo'o

e tita o ma cja ndenda ro ndömü yeje
yo'o. mi ngongõ nu e bëzo cja ndenda.
o mama e tita, ri ne ra tömü yeje yo.
dya mi ärä nu e bëzo. mi ngongõ c'ü.
o mama, dya ro ärä gö. ¿cjo ri yepe
gue? o mama e tita, jinga jiyo. ri
ne ra tömü yeje yo'o. e bëzo o mama,
dya cja jo yo yo'o. na ngueje me
yöcü. ¿batü cjo ra jogü ra pö'ö gö
yo? o mama e tita, ra jogü ri pöcü.
cja nu o mböpü yeje yo'o.

cü	qui	za	ngue
rü	que	ze	angueze
	cu	zo	bëzo

naja bëzo o mbodü ndëxü a jömü. o
 mama angueze, cüni cüni cüni. cja nu
 o ëjë yo mäxä. xo o mama angueze, pi
 pi pi. cja nu o ëjë yo ngöñi. naja
 c'o o ëjë mi mama, cü cü rü cü rü.
 c'ü naja mi mama, qui qui ri ji. dya
 mi ngue sungöñi c'o. yo mbaro mi ma-
 ma, cu cu cu. xo o ëjë naja mixi ñe
 naja бага. c'ü e mixi o mama, miaou
 miaou, ri moxü gö. o mama c'ü e бага,
 mbuuu. xo ri ne ra ñönü gö. c'ü e
 bëzo dya mi jëzi vi ro zi vi ndëxü.
 angueze o mbärä vi co za'a. ngueje yo
 mäxä ñe yo ngöñi ñe yo mbaro c'o o
 zi'i ndëxü.

La letra ts se usa en palabras como pitsi
'aventar' tso'bu 'cubrir, tapar'.

pi'i o ngo'bü o mbürü pöcü
pitsi ri tso'bü o ndünrü pö'c'ü

ma pitsi ndëxü e tinu. o ëjë ye bëzo.
mi önü vi e tinu, ¿cjo ri pöcü be e
ndëxü? ri ne ra co'bü be ndëxü. xe
ma pitsi e tinu. dya mi ärä. yepe
mi önü vi, ¿cjo ri pöcü be e ndëxü?
o ndünrü c'ü e tinu, jinga jiyo, ra
pö'c'ü vi e ndëxü. ¿batü ja je ri
tso'bü vi c'ü? o ndünrü c'o bëzo, ra
co'bü be a mbaro. ¿batü cjo ra jogü?
o ndünrü e tinu, jinga jiyo. ra jogü
ri tso'bü vi a mbaro. na ngueje po'o
ndeje a manu a mbaro. cja nu o mböpü
vi me muvi.

cha

chö

chë

chare

chömü

chagü

chë'bi

e tata o manda vi e nata ñe e tinu.

o mama, nata, ri chagü ndëxü dya. tinu
ri chë'bi e бага. ya ra ma gö a mbaro.

o ndünrü e nata, mã ri ma a mbaro, na
jo ri chömü naja chare ñeje na tizi.

ra pi vi. cja ne ra sa gö ji. o ma
a mbaro e tata. e nata o ndagü c'ü e
ndëxü. e tinu o ndë'bi e бага. cja

nu o ējē e tata. ya vi ndömü na tizi
cja ne na chare c'ü ma zö'ö. o mama

angueze, ri mäjä gö na ngueje i chagü
e ndëxü ñeje i chë'bi e бага. nu dya

ra pitsi gö e ndëxü. ñe ra unü e tizi
ñe e chare c'ü ra zi vi. xo ra unü gö

vi ba'a. cja ne ra pi vi. cja ne ra
sa gö ji.

mi öñü e tizi, ïcjo ri tso'bü nu e
ndëxü? o ndünrü e tizi, iyo zü gö.
cja nu c'ü e ngöñi mi öñü e mixi,
ïcjo ri tso'bü ne ndëxü? o ndünrü
c'ü e mixi, iyo zü gö. c'ü e püjömü
me ma maña c'ü. o ndünrü, iyo zü gö,
dya ra sö'ö. dya xo ri ne. nu c'ua
c'ü e ngöñi o mama, dya cjó ra ngo'bü
ne ndëxü. ra co'bü gö, mã. o ngo'bü
c'ua c'ü e ndëxü. o nocü na jo'o e
ndëxü. me ma ndã'ã c'ü.

ya o zädä yo pa c'ü ro ndagü c'ü
e ndëxü. mi öñü ji e ngöñi, ïcjo ri
chagü ji e ndëxü? o ndünrü c'ü e
tizi, iyo zü gö. o ndünrü e mixi, iyo
zü gö. o ndünrü c'ü e püjömü, iyo zü
gö. dya ra sö'ö. dya xo ri ne'e.
cja nu o ndagü e ndëxü c'ü e ngöñi.

mi öñü e tizi, ïcjo ri tso'bü nu e
ndëxü? o ndünrü e tizi, iyo zü gö.
cja nu c'ü e ngöñi mi öñü e mixi,
ïcjo ri tso'bü ne ndëxü? o ndünrü
c'ü e mixi, iyo zü gö. c'ü e püjömü
me ma maña c'ü. o ndünrü, iyo zü gö,
dya ra sö'ö. dya xo ri ne. nu c'ua
c'ü e ngöñi o mama, dya cjó ra ngo'bü
ne ndëxü. ra co'bü gö, mã. o ngo'bü
c'ua c'ü e ndëxü. o nocü na jo'o e
ndëxü. me ma ndã'ã c'ü.

ya o zädä yo pa c'ü ro ndagü c'ü
e ndëxü. mi öñü ji e ngöñi, ïcjo ri
chagü ji e ndëxü? o ndünrü c'ü e
tizi, iyo zü gö. o ndünrü e mixi, iyo
zü gö. o ndünrü c'ü e püjömü, iyo zü
gö. dya ra sö'ö. dya xo ri ne'e.
cja nu o ndagü e ndëxü c'ü e ngöñi.

cja nu c'ü e ngöñi mi önü ji, ïcjo
ri pärä ji ñe ri pitsi ji e ndëxü?
o ndünrö e tizi, iyo zü gö. o ndünrö
e mixi, iyo zü gö. o ndünrö e püjömü,
iyo zü gö. dya ra sö'ö. dya xo ri
ne. c'ü e ngöñi o mbärä ñeje o mbitsi
c'o ndëxü.

na jo va unü e ndëxü. nu c'ua c'ü
e ngöñi mi önü ji, ïcjo ri si ji c'ü
e ndëxü? o mama e tizi, ra si gö c'ü
e ndëxü. o mama e mixi, xo ra si gö
c'ü e ndëxü. o moxü c'ü e püjömü. o
mama, xo ñezgö. o mama c'ua c'ü e
ngöñi, iyo. dya ra jogü ri si gue ji
yo ndëxü. ra si gö, na ngueje ro
co'bü ñe ro tagü ñe ro cja'a texe.
nu c'ua c'ü e ngöñi o zi c'o ndëxü.

En esta hoja hay unas palabras españolas compuestas de las letras que ya se enseñaron en las primeras dos secciones. También se dan sus significados en español.

casa - ngumü	comer - ñönü
abajo - a ndü'bü	anoche - mi xömü
añadir - chäcä	dar - unü
dedo - ñimo	dejar - sogü
dos - yeje	duro - na me
tirar - pana	jugar - eñe
madera - za'a	mes - zana
nube - ngömü	pared - ndüngumü
pesar - sütü	porque - na ngueje
empujar - tütü	pegar - pärä
quitar - jüncü	saber - pärã
mudo - ngone	semana - ngo'o
tomar - si	tener - pësi
esposa - su'u	todo - texe
tejer - pe'e	negar. - cädä

En esta hoja hay algunas frases en español,
con sus traducciones en el mazahua.

¡ mira la mesa!

ñu'u e mexa.

yo seguí ese camino.

ro tēpi gö c'ü e 'ñiji.

yo asaré mi pato mañana.

ra xörü ra jãxã i tizi gö.

mi gato come ese ratón.

i mixi gö sa'a c'ü e ngõ'õ.

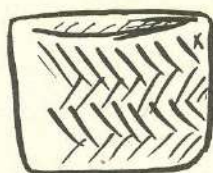
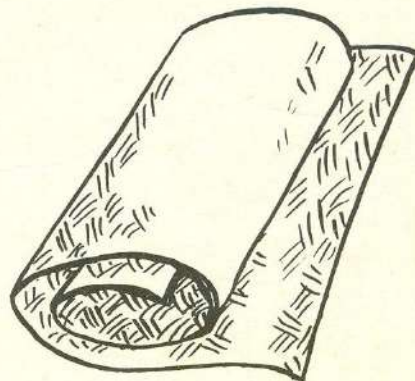
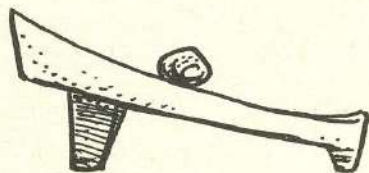
Ana se cayó. se enojó.

o nügü e ana. o üdü.

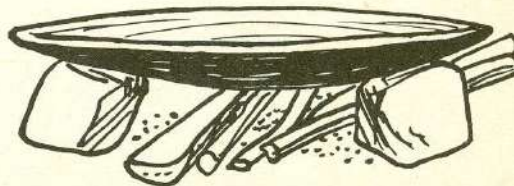
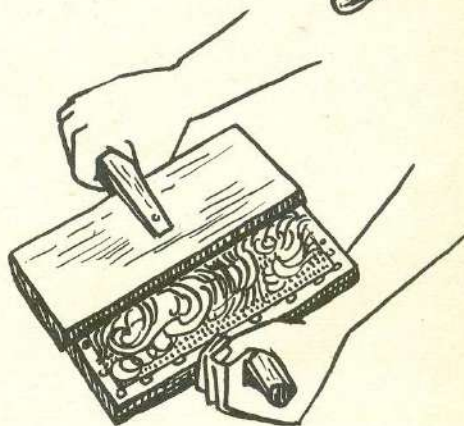
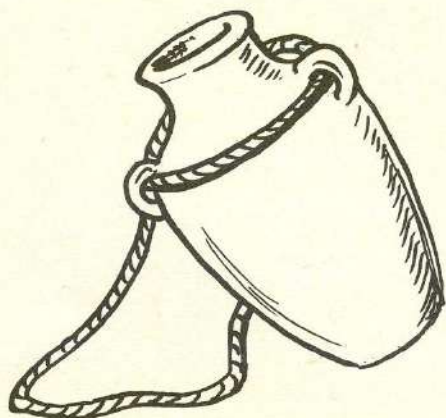
papá mandó que mamá teja ese ayate.

e tata o manda e nana ra mbe'e c'ü

e xica.



SECCION 3



En la sección tres se enseñan las siguientes combinaciones de letras: dy, jy, pj, tj, sj, tsj, chj, cj, p', t', s', ts', ch', c', jñ, jn, jm, nt, nz, zh, nzh.

La combinación dy se usa para diferenciar entre palabras como yo'o 'vela, cera' y dyo'o 'perro', ri dagù 'me bajo' y ri dyagu 'bájate'.

yo'o

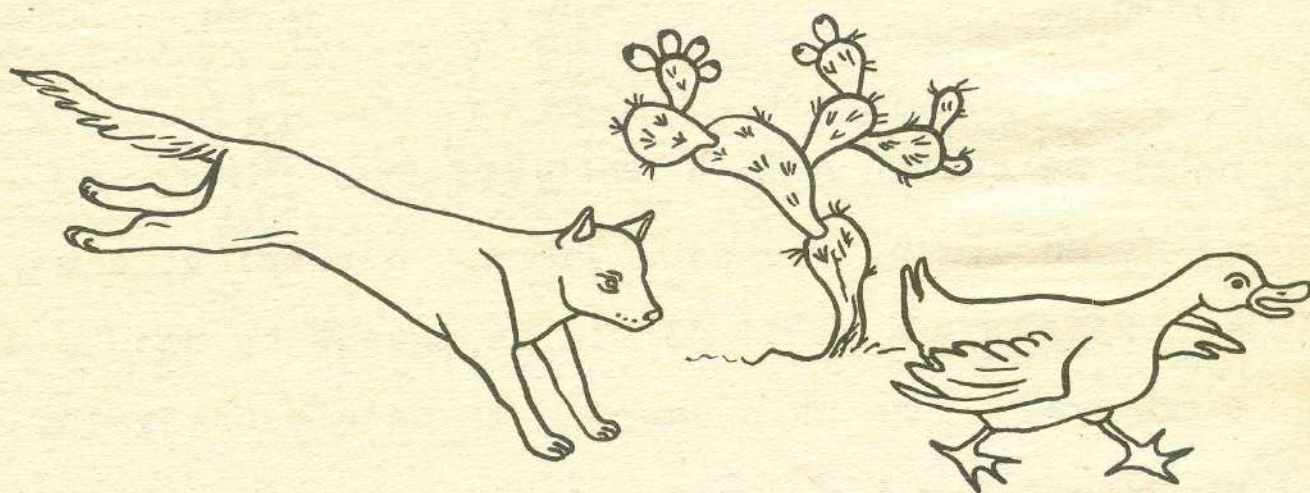
dyo

dyizi

dyo'o

dyi

bidyi



e dyo o ndaca na tizi. cja nu o mburu o zuru
c'u e tizi. mi cja'a bidyi nu. e tizi dya mi
tepi e 'ñiji. o ma a nde cja bidyi. mi suru
mi suru e dyo'o. c'o bidyi o xaxu o xi e tizi.
xo o xaxu o dyizi e dyo'o. ma u'u o dyizi c'u
e dyo'o. dya cja o zuru c'u e tizi.

La combinación jy se usa para diferenciar entre palabras como mi jyodu 'necesitaba' y mi jodu 'buscaba'.

[dyi] [dye] [dyu]

[jyo] [jya] [jyë]

dyizi

jyodu

dyebe

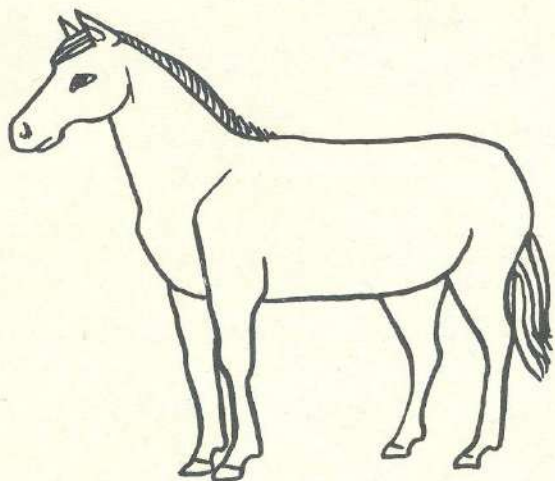
ndajyadu

dyu'u

jyaru

na nu pa e tinu o ma a ndajyadu co o dyo'o. o
ma jyodu dyu'u. ma pa e jyaru. o ndëpi vi c'u
e 'ñiji. o më vi na jë'ë. na ngueje na nojo c'u
e ndajyadu. ma pa e jyaru. ma pa'a e ndajyadu,
na ngueje dya ëjë dyebe. o mburu o paja e tinu.
mi tũre vi c'u e tinu ñeje c'u e dyo'o. mi
jyodu ro zi vi ndeje. o jyodu ndeje e tinu. dya
mi po ndeje na ngueje dya ëjë dyebe cja ndajyadu.
cja nu e tinu o ndaca na burru. e tinu o ndë'bi
c'u e burru. cja nu o zi vi ba'a. dya cja mi
tũre vi.

La combinación pj se usa para diferenciar entre palabras como pöcü 'véndeme' y pjöcü 'cuídame', pös'ü 'envolver' y pjös'ü 'ayudar'.



pja	pjadu
-----	-------

pjö	pjörü
-----	-------

pje	jyëzi
-----	-------

¿pje na cja'a e tinu? na pjörü yo o pjadu. e tinu ngueje mbörü. na pjörü na jo. dya ra jyëzi ra za ndëxü yo o pjadu. na pjörü na jo. dya xo ra jyëzi yo dyo'o ra zurü yo o pjadu. ¿pje cja yo o pjadu? bubu c'o na pi'i. xo bubu c'o na ndodye. mã ra 'ñeje dyebe xe nda ra pi'i yo pjadu na ngueje ra cja'a pje ra zi.

La combinación tj se usa para diferenciar entre palabras como tũ'ũ 'traer' y tjũ'ũ 'nombre'.

La combinación chj se usa para diferenciar entre palabras como in chũ'ũ 'moriste' y ín chjũ'ũ 'mi nombre'.

tjeñe	potjü	chjeñe	chjëvi
tjẽ'ñe	nguetjo	chjẽ'ñe	chjüntü

e pjadü na tjẽ'ñe tjõ'õ. ngue e tjõ'õ c'ü o ndömü e tinu. na potjü e tjõ'õ. o chjëvi c'ü ro chjüntü vi. ni chjũ'ũ nata. e nata o dyönü e tinu, ¿jinga dya ri chjẽ'ñe e tjõ'õ? ¿jinga i jëzi ra ndẽ'ñe e pjadü? mi tjeñe e nata. o ndünrü e tinu, dya ri chjeñe. mã ra chjüntü vi dya ra jëzi ra ndẽ'ñe tjõ'õ e pjadü. ra jëzi ri chjẽ'ñe, nata. o ndünrü e nata o mama, nu mã i ne c'ü ra tjẽ'ñe tjõ'õ ni jyodü ri dyacü tjĩza. ra tjẽ'ñe tjõ'õ ngue tjo mã ri dyacü tjĩza. o ndünrü e tinu o mama, po xe nda na jo ra ndẽ'ñe tjõ'õ e pjadü. me mi tjeñe vi.

La combinación cj se usa para diferenciar entre palabras como ín cua'a 'mi pie' y ín cjua'a 'mi conejo'.

La combinación tsj se usa en palabras como tsjogü 'pase usted' y tsjõtcü 'págueme'.

La combinación sj se usa para diferenciar entre palabras como sogü 'dejar' y sjogü 'llave'.



e tinu o ma a jyapjü. o chjëvi e nata. e tinu
mi tjë'ñe ndëchjõ ñe ndacjü. o dyönü e nata,
¿ja ni ma gue, tinu? o ndünrü e tinu o mama,
ra ma a jyapjü. cja ne o dyönü e nata, ¿pje ri
ma tsja'a nu? o xipji, ra ma pö'ö e ndëchjõ
ñeje yo ndacjü a jyapjü. cja ne ra tömü gö na
sjepje. na jë'ë e jyapjü. ni jyodü ra cjogü
dya, nata. tsjogü, tinu.

ǎcjo sǒ ri xǒrǔ gue yo?

dyǔ'ü

na jyǔ'ü

chjüntü

chjünrǔ

tjǐza

tjǐtsǐ

mbaja

tsjaja

tjeñe

pjeñe

nocü

chjocü

dyebe

cjebe

zürü

pjürü

jyodü

dyodü

jocü

tsjocü

chjeñe

chjana

sjepje

sjeje

La combinación p' se usa para diferenciar entre palabras como o ndëpi 'sigió (la senda)' y o ndë'p'i 'ordenó para él'.

ndëpi

ndë'p'i

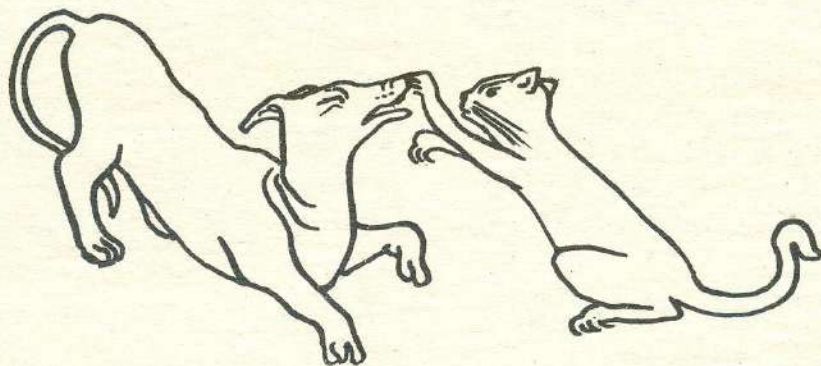
xa'p'ü

tõ'p'ü

tä'p'ä

jyä'p'ä

e'p'e



e mixi o xa'p'ü o dyizi e dyo'o.

e tinu o ndë'p'i o бага nu tata.

e nata tõ'p'ü o tjõ'õ nu nana.

e tata o jyä'p'ä o ngũrojo e tita.

e nana na tä'p'ä o bitu e tata.

e nana na e'p'e o ñi'i e nata.

La combinación t' se usa para diferenciar entre palabras como pötü 'cambiar' y pö't'ü 'matar', tjeje 'tos' y t'eje 'cerro, montaña'.

t'i

t'i'i

ät'ä

t'ä

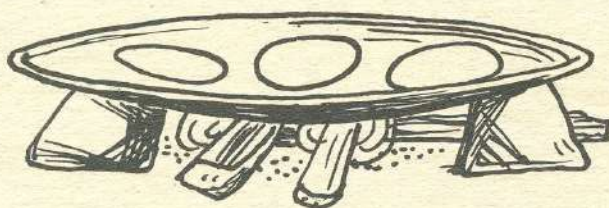
xunt'i

jüt'ü

t'ü

sät'ä

ot'ü



e nana 'ñeje naja t'i'i ñeje na xunt'i. na nu
pa e t'i o xipji nu nana, ri sät'ä gö. ri ne
ra si xëdyi. xo o mama e xunt'i, xo ri sät'ä
gö. dyacü be xëdyi. o ndünrö e nana, jã, ra
da'c'ü vi xëdyi. ot'ü ra ät'ä xëdyi. cja nu
ra jüt'ü cja ndedye. cja ne ra da'c'ü vi xëdyi.
e nana o dyät'ä yo xëdyi. ñe mi jüt'ü ji cja
ndedye. ot'ü o unü xëdyi e t'i. cja ne o unü
c'ü e xunt'i. dya cja zät'ä vi. me mi mäjä vi.

La combinación s' se usa para diferenciar entre palabras como sü'ü 'masticar' y s'ü'ü 'pájaro'; xosü 'destapar' y xos'ü 'levantar'; üsü 'resembrar maíz, aplicar sal' y üs'ü 'techar'; jyasü 'luz, alumbrar' y jyas'ü 'amanecer'; jäsä 'cocer' y jäs'ä 'calumniar'.

üsü	jyasü	o jyäsä	tese
üs'ü	jyas'ü	o jyäs'ä	tes'e

ro üsü gö ö'ö i xëdyi.

ro üsü gö ndëchjõ.

ro üs'ü gö dyaxü cja c'ü e ngümü.

ñu'u e jyasü e jyarü.

ya na jyasü e sivi.

ya jyas'ü.

¿ja vi jyas'ü?

e nana o jyäsä mu'u.

o jyäs'ä ndora cja c'ü e za'a.

ra tese c'ü e mape a xes'e.

ra tes'e gö cja t'eje.

La combinación ts' se usa para diferenciar entre palabras como o jít'si 'me enseñó' y o ji'ts'i 'te enseñó'.

La combinación ch' se usa para diferenciar entre palabras como o chöt'ü 'encontró' y o ch'öt'ü 'se encontró'; pëchi 'juntar, recoger' y pëch'i 'hacer tortillas'.

ts'it'i

ts'i'ch'a

mbëch'i

ts'ixunt'i

ts'asü

dyëch'a

mã ra jyas'ü ra xörü e nana ra mbürü ra pëpji.
ra mbëch'i xëdyi na ngueje ra zāt'ã vi nu ts'i-
t'i ñe nu ts'ixunt'i. ni jyodü e nana ra mbëch'i
xëdyi xõ'mü xõ'mü na ngueje 'ñeje naja ts'it'i
ñeje na ts'ixunt'i. mã pëch'i xëdyi e nana,
ne'e ra ëjẽ e dyo'o. xo ne ra zi xëdyi. e nana
ra ts'asü e dyo'o. dya ra jyëzi ra ndörü c'o
xëdyi. e nana ra dyät'ä dyëch'a xëdyi. ra unü
ts'i'ch'a xëdyi nu ts'it'i. ra unü ts'i'ch'a
xëdyi nu ts'ixunt'i. ra zi'i vi dyëch'a xëdyi.

ícjo sö'ö ri xörü gue yo?

na ü'ü

sü'ü

xosü

na jyü'ü

s'ü'ü

xos'ü

pësi

pjeñe

jyasü

pëdyi

t'eñe

jyas'ü

ot'ü

pëchi

tjeje

c'ot'ü

pëch'i

t'eje

ndedye

cjogü

üsü

o ndes'e

tsjogü

üs'ü

o jitsi

dyodü

pötü

o ji'ts'i

s'odü

pö't'ü

pëch'i

sjeje

tũ'ũ

jyëch'i

sjepje

tjũ'ũ

pöcü

o ndëpi

o mböcü

pjöcü

o ndë'p'i

o mbö'c'ü

La combinación jñ se usa para diferenciar entre palabras como ña 'hablar' y jña 'palabra'; cjiñi 'visitar' y cjiñi 'pensar'.

jñi	jñiñi	ña'a
jña	xojñi	jña'a
jñu	jñut'ü	jñatjo

e tinu ñe e nata ñe e tina cãrã ji cja naja
jñiñi yo jñatjo. e tina ngue o ts'ixunt'i
e tinu ñe e nata. angueze ji ña'a ji jñatjo.
cãrã ji cja e batjü cja c'ü e jñiñi. e tinu
ngueje naja o xojñi cja c'ü e jñiñi. dya pëpji
cja o ngumü. je pëpji a xojñi cja t'eje cja
c'ü e jñiñi. nu pa dya e nata ra jñut'ü xëdyi
cja ndedye. xo ra jñaxa mu'u ñe muxa. ra ëjë
e tinu. cja ne ra ñönü ji. mã ñönü yo jñatjo,
üsü ji õ'õ cja o xëdyi.

La combinación jn se encuentra en palabras en algunos pueblos. En estas palabras en otros pueblos no se encuentra la j de la combinación jn: na cojnü y na conü 'resbaloso'; c'ajna y c'ana 'verdura'. En esta cartilla se usa la combinación jn para escribir estas palabras.

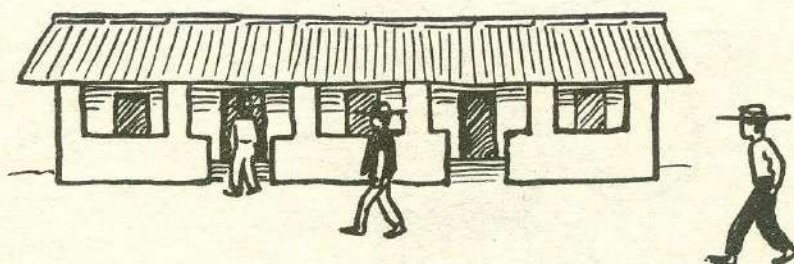
cojnü zojnü bajnü xäjnä c'ajna



e tina o ma tũ ndeje. o ndüs'ü o xäjnä cja o xütjü. me ma cojnü c'ü e ts'iñiji. o nügü e tina. dya o mbärä e xäjnä. o zät'ä cja mējē. o ngüs'ü ndeje. ma jyü'ü c'ü e ndeje. cja nu o ndes'e mi tūs'ü ndeje. ya na dyodü e 'ñiji dya. mã ra zät'ä cja o ngumü ra jyäsä e ndeje c'ü ra bajnü dyëch'a minuto. ra zi'i c'ü e ndeje. e tina xo ra jyäsä c'ajna cja e ndeje. dya bübü e tinu. ngueje xojñi cja c'ü e jñiñi. o zojnü yo mejñiñi. ra ña'a ji a tji cja e pjörü.

La combinación jm se encuentra en palabras en algunos pueblos. En estas palabras en otros pueblos no se encuentra la j de la combinación jm: na quijmi y na quimi 'sabroso'; o nguejme y o ngueme 'se quedó'.

jmu'u	jmi	ndajme	chömü
jmurü	na quijmi	o nguejme	chöjmü



e tinu ngue xojñi jmu'u cja na jñiñi yo jñatjo.
 nu pa dya, o zojnü yo mejñiñi. cja ra ndajme
 ra jmurü ji cja chöjmü. ra jmurü ji a jmi cja
 c'ü e jmu'u. e xojñi jmu ni jyodü ra mbësi na
 jo pjeñe. e tinu ngue c'ü e jmu. ra xipji ji
 c'ü ra tsja'a yo bëzo. yo o su'u c'o bëzo o
 nguejme tjo cja o ngumü ji. ra jyäsä ji c'ajna
 ñe pëdyi. na quijmi c'o pëdyi. na quijmi o
 jñönü c'o si'i yo jñatjo.

La combinación nt se usa para diferenciar entre palabras como te'e 'crecer', ne'e 'boca', y nte'e 'gente, persona'.

La combinación nz se usa para escribir palabras como nziyo 'cuatro' y ja nzi '¿cuánto?, ¿cuántos?, unos cuantos'.

cjimi, tio.

cjimi, sē.

¿ja vi jyas'ü?

na jo tjo. ¿ja xo vi jyas'ü gue?

na jo tjo zü gö. ¿ja i menzumü, tio?

ri menzumü a pare. ¿ja i menzumü, sē?

ri menzumü a batjü. ¿ja nzi yo nte'e cārã

i nzumü gue?

ri nziyo tjo jme. ¿batü, ja nzi yo nte'e cārã

i nzumü gue?

xo ri nziyo jme. ¿ja ri sät'ä dya, tio?

ra ma xenze tjõ'õ. ¿ja ri sät'ä, sē'ē?

ra ma üs'ü gö i nzumü.

ra jogü ra jogü. ra ma gö dya. maxcö, sē.

maxã, tio.

La combinación zh se usa para diferenciar entre palabras como meze 'endurecer' y mezhe 'tardar, dilatar'.

La combinación nzh se usa para diferenciar entre palabras como zünü 'sonar', nzünü 'hacer un taco', y nzhünü 'buey'.

bëzhi	mizho	cjimi	nzhogü	'ñinzhe
na s'ëzhi	mezhe		nzhodü	jenzhe
na pizhi	o mbezhe		nzhünü	nzhata

e tata tsājā ja nzi nzhünü. jārā na pizhi yo nzhünü. na nu pa mā ya mi nzhā'ä, o ëjē c'ü e mbörü. mi ë'ë yo o nzhünü e tata. o mama e tata, ra pezhe gö yo nzhünü. ¿batü, ja nzi cārā ji? xo ri pezhe gue yo nzhünü. o mbezhe e tata, naja, yeje, jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a. xo o mbezhe e ts'i mbörü, naja, yeje, jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a. e tata o xipji c'ü e ts'i mbörü, bëzhi naja yo i nzhünü. po o bëzhi c'ü i nzhata nzhünü. ¿batü cjo o ndü'ü? cja nu e tata o xipji e ts'i mbörü ro jyodü c'ü e nzhünü. o mama e ts'i mbörü, ra ma jodü gö. dya ra metse ra nzhogü gö. o xipji e tata,

mizho c'jimi ri më vi. pöcjü eñe c'ü e ts'i
mbörü.

o ma c'ua c'ü e ts'i mbörü. o nzhodü na
niji na ngueje ya mi nzhä'ä. xo ma s'ëzhi e
'ñiji. mi jyodü e ts'i mbörü ro cjogü ja nzi
'ñinzhe. ma s'ëzhi ro cjogü c'o 'ñinzhe. mi
jenzhe mi jenzhe c'ü e ts'i mbörü. na ngueje
mi nzhodü na niji. cja nu o chöt'ü c'ü e
nzhata nzhünü c'ü o bëzhi. ya vi c'ot'ü cja
'ñinzhe. mi orü tjo. ya mi ngue ro ndü'ü na
ngueje me nzhata c'ü e nzhünü.

o nzhogü c'ü e ts'i mbörü. o dyönü e tata
o mama, ¿cjo in chöt'ü e nzhata nzhünü? o
ndünrü c'ü e ts'i mbörü o mama, jã, ro töt'ü.
ya vi c'ot'ü cja 'ñinzhe. po ne'ë ra ndü'ü.
ya xömü. ya 'ñetse yo sjeje.



Combinaciones como ua, ue, se usa para diferenciar entre palabras como cja'a 'hacer' y cjua'a 'conejo'; jěch'e 'hilar' y juěch'e apagarse.

c'ua

cjua'a

nu c'ua

cjua

cjuañi

ngue c'ua



cārã yo cjua'a a 'ñeva. na pizhi yo. dya pje
sö'ö ra mbezhe ji yo cjua'a. cārã ji cja c'o
'ñinzhe. yo dyo'o a 'ñeva sürü sürü ji yo
cjua'a. xe nda niji ga cjuañi yo cjua'a que
na ngueje yo dyo'o. na ngueje nu, ngue tjo
yo nzhata cjua'a c'o sürü yo dyo'o. me i'i
yo cjua'a. dya tjeze ji. na ngueje dya pje
mezhe ga pizhi yo cjua'a.

cjua	zengua	juajnũ	xua	mbaxcua
ngua	jingua	juarũ	xue	xuexi
jua		juanito	xuã	xãxuã

mi xuexi ro ma a xãxuã. xãxuã ngueje naja ndajñiñi. mã ro ma gö a xãxuã ro cjogũ a mbaro ñeje a jyapjũ ñeje a zũmi. nu c'ua ro sät'ä a xãxuã. mi cja'a ji na mbaxcua a xãxuã. me mi cãrã na pizhi yo nte'e cja c'ũ e chöjmũ. na nojo c'ũ e mbaxcua. mi ne ro tömũ gö na juarũ ñeje ja nzi muza. mi cja'a c'o muza. ro juajnũ dyëch'a cja nziyo muza c'o na nojo ñe c'o na na jo'o. nu c'ua ro üt'ũ cja i mape. xo ro tömũ naja yo juarũ. cja ne ro ma zengua e juanito. c'ũ e juanito ngue menzumũ a xãxuã. o tsjocũ zũ cja o ngumũ. o xitsi, ¿jingua i säjä? ro xipji, mi ndajme ro säjä a 'ñeva. ro ña'a be ts'iquë. ñeje ro önü, ¿jingua ri ma zengua zũ? o ndünrũ c'ua c'ũ e juanito o mama, cja ra ma gö ra chjün'ũ. cja nu ro ëchë.

Combinaciones como hua se usa para escribir palabras como huājma 'arar' y huě'ě 'llorar'.

Nótese la diferencia entre huājma 'arar' y juājma 'milpa'.

juājma

huājma

uěch'i

huājma

huě'ě

uiñi



e tinu ne ra pjěchi ra uěch'i yo nzhünü. ngue
c'ua nu'u mã uěch'i yo nzhünü nu tata. e tata
ra ma huājma e juājma. e tinu xo ra ma huājma.
naja yo ts'it'i mi huě'ě mi huě'ě. na ngueje
mi jyodü ro nguejme a nzumü yo. po ra eñe ji
co t'eñe. dya be pjěchi ji ra huājma ji. xe
ts'iquě ji. xo ra nguejme e lělě. mã ra
ndempa, e nana ra ma cja juājma. ra uiñi e
tata ñeje e tinu. ra uiñi vi co xědyi ñe i'i
ñe ndacjü ñe ndeje.

Nótese la diferencia entre palabras como huë'ë 'llorar' y uë'ë 'rana, sapo'; huas'ü 'rociar' y uas'ü 'prender cerillo'; huëñch'ë 'atravesar' y uëch'ë 'tostar'.

huë'ë

huas'ü

huëñch'ë

uë'ë

uas'ü

uëch'ë



ñu'u e uë'ë. na huë'ë e uë'ë. ra huas'ü gö
ndeje cja c'ü e uë'ë. dya cja huë'ë dya. o
dat'ü cja ndeje c'ü e uë'ë. xo ro dat'ü gö cja
ndeje. ro huëñch'ë cja c'ü e zapjü. ro sürü
c'ü e uë'ë a ñünü a manu.

¿cjo na uë'ë yo uë'ë?

iyo, dya uë'ë. na quiymi c'o. mã ri jñaxa cja
ndedye na quiymi c'o. dya uë'ë c'o. ngue tjo
dya ri uëch'e c'o uë'ë nza cja ndacjü. ri jñaxa
c'o uë'ë cja ndedye.

Las letras chicas se llaman minúsculas. Las letras grandes se llaman mayúsculas y se usan al principio de la frase, para nombres propios ó sean los de personas, pueblos, etcétera, por ejemplo: Juan, Pachuca, Compañía Cuauhtemoc.

p	n	j	o	c
P	N	J	O	C

¿Pje ni mbëjë nu?

Ngueje na juarü.

¿Ja o ma e Nata?

O ma uiñi o mbëpji.

¿Jingua ra ëjë e Nato?

Cja ra ëjë ra ndajme. O ma uëch'i nzhünü.

¿Cjo ra nguejme c'ü e lëlë a 'ñeva?

Jã, ra nguejme a 'ñeva cja e jñiñi.

¿Cjo ri ma mbaxcua a Jyapjü ra nonixi?

Jiyo, ra ma mbaxcua a Pare ra xuexi.

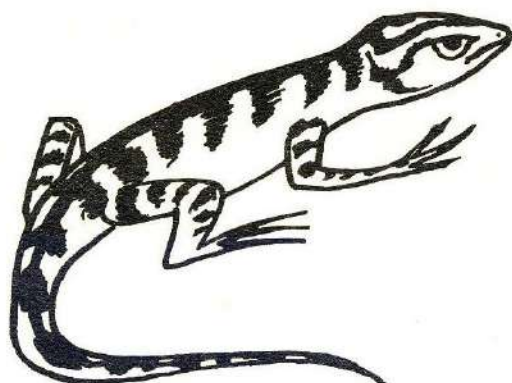
Estas son las letras del alfabeto español.

a A	b B	c C	ch Ch	d D
e E	f F	g G	h H	i I
j J	k K	l L	ll Ll	m m
n N	ñ N	o O	p P	q Q
r R	rr Rr	s S	t T	u U
v V	w W	x X	y Y	z Z

ra	va	rva	rma	rga
rrã	rva	rma	rga	rgui
				rmi

corga

cjuarma



¿Pje na cja'a dya?

Rrã nu'u na corga. Dya be rva nu'u na corga
c'ü xe nda na nojo. In cjuarma o jñanda nu e
corga a nguinzhä. O jñanda mã dya be rmi pārã
gö me nzhodü a 'ñeva yo corga. Rö önü in
cjuarma, ¿Batü ja rga sürü gö ne corga? O
xitsi, Dya ri pārã gö ja rgui sürü gue ne corga.

ndëchjõ

ndënychjürü

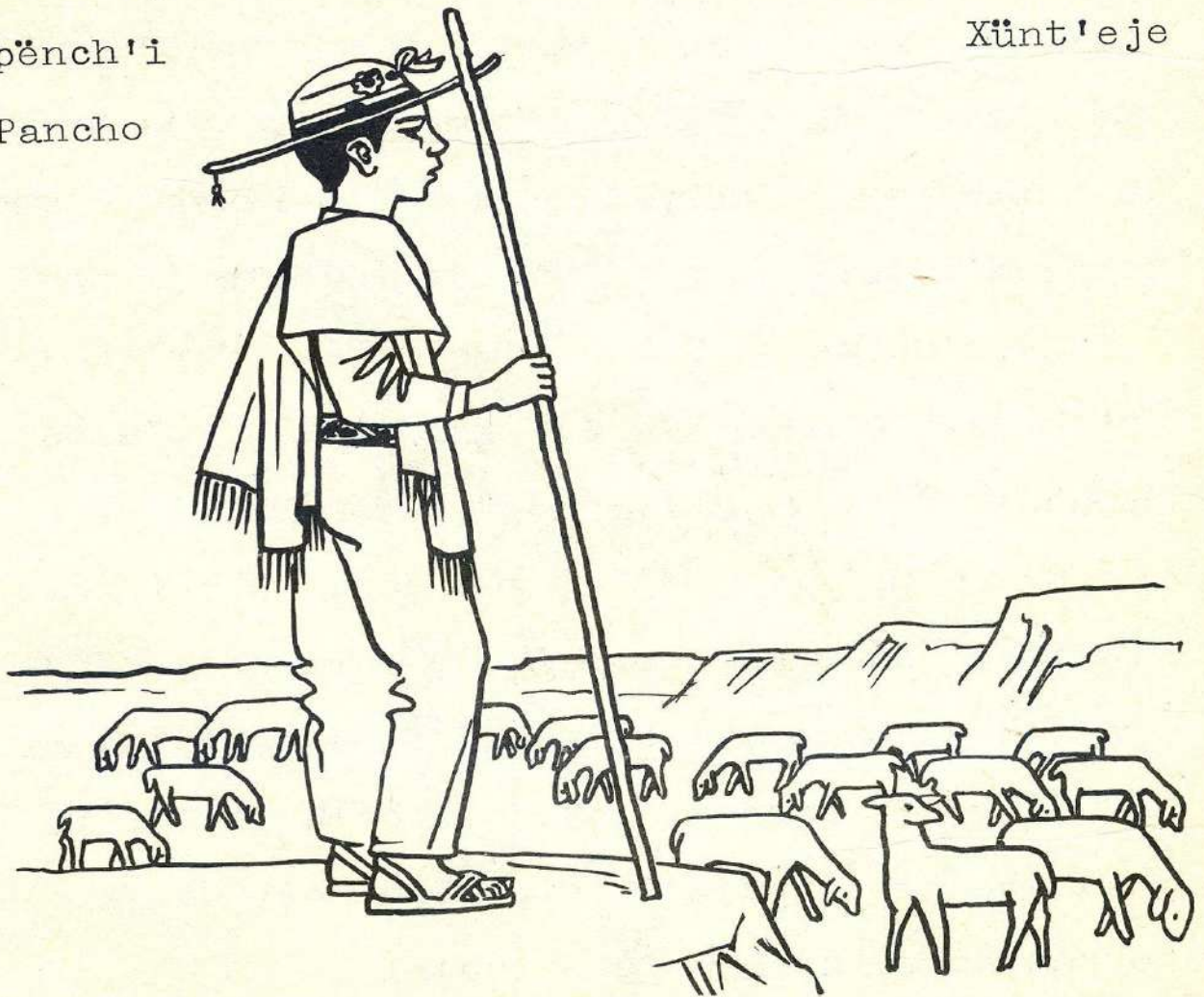
pënych'i

Pancho

mindyo

dyonpü

Xünt'eje



Cja c'ü e jñiñi c'ü ni chjũ Xünt'eje jārā
na pīzhi yo ndënychjürü. Xo cārā yo mindyo cja
t'eje a xojñi cja e Xünt'eje. Na s'o yo mindyo.
Na ngueje ne ra pënych'i yo ndënychjürü.

Mi bübü na mbörü c'ü ni chjũ'ũ Pancho. Mi
pjörü c'o ndënychjürü. Na nu pa'a mi ne ro ña

ji ja nzi yo mejñiñi. Cja nu o mapjü na jens'e.
O mama, Cjuañi ji, cjuañi ji, va ëjë yo mindyo.
Ne'e ra pëñch'i yo ts'imë. O nda va cjuañi ji.
Mã o zät'ä ji o dyönü c'o mejñiñi, ¿ja je cãrã
c'o mindyo? O ndünrũ c'ua c'ü e Pancho o mama,
Otjo mindyo. Ngue tjo mi ne ro ña'a ji ts'iquë.

Nu c'ua me go üdü c'o mejñiñi. O pötü va ña
tsjë ji. O mama ji, ¿Ja rga pãrã ji c'ü na
cjuana mã ra yepe ra mapjü e Pancho?

Na nu pa'a, o ëjë c'o mindyo. O pëñch'i yo
ts'imë. Nu c'ua o mapjü c'ü e Pancho, Xädã ji,
va ëjë yo mindyo. C'o mejñiñi o dyärã ji mi
mapjü c'ü e Pancho. Dya o ngöt'ü ji 'ñi'i. O
nguejme tjo ji cja e jñiñi. Mi cjijñi ji c'ü
e Pancho vi dyonpü ji na yeje.

C'o mindyo o mbö't'ü texe c'o ndëñchjürü.
Me mi huë'ë c'ü e Pancho. Me mi cjijñi. Na
ngueje vi dyonpü c'o mejñiñi.

pont'ü

dyompa

xampja

tumjmü

o ndumjmü

na pumcjü

ch'öxcjü

c'axt'ü



Ngue dyompa dya. E Tinu na xampja ngue c'ua ra tumjmü. Ra ndumjmü ndëchjõ ñe s'ümcjü ñeje yo ch'öxcjü. Ngueje ch'öxtëchjõ c'ü tumjmü. Xo tumjmü na pumcjü s'ümcjü c'o na c'axt'ü. Ot'ü ra pont'ü. Cja ne ra ndumjmü c'o ch'öxtëchjõ ñeje yo ch'öxcjü ñeje na pumcjü s'ümcjü.

Cja'a ja nzi jña'a yo pötü ts'iquë.

pëch'i

xipji

c'ot'ü

pëench'i.

ximpji

c'o't'ü

Ro onpü gö.

xamcja

na jöt'ü

Ro opü gö.

juamcja

jö't'ü

cjiñi

uëch'i

böbü

cjiñi

huëench'i

bö'bü

cjuama

tumjmü ndëchjõ

tömi

cjuarma

tujmü dyëtsi

tõ'mü

huãjmã

Rrã huas'ü gö.

püt'ü

juãjmã

Rrã uas'ü gö.

pü't'ü

Ra uëch'ë gö.

Na huë'ë yo uë.

cuat'ü

Ra huëench'e gö.

Na uë'ë yo uë.

cua't'ü

E Pancho ra mārã o juãjma nu tata.

Ya 'mārã c'ü cārã a 'ñeva yo jñatjo.

ri chëpqui	ri chõpcü	ri jyäpcä
ra tẽ'p'c'i	ra tõ'p'c'ü	ra jä'p'c'ä
o ndẽ'p'i	o ndõ'p'ü	o jyä'p'ä

Tinu: ¿Cjo ri chëpqui i бага gö?

Tino: ¿Vas a ordeñar mi vaca?

Nata: Jinga jiyo, ra ma tẽ'p'c'i c'ü i бага gue.

Nata: Sí, como no. Voy a ordeñar su vaca.

Nu c'ua o ndẽ'p'i c'ü o бага e Tinu.

Entonces, ella ordeñó la vaca de Tino.

Nana: Pjõxcü ri chõpcü i nzhëchjõ.

Mamá: Ayúdame a desgranar mi maíz.

Nata: Ra pjõxc'ü. Ra tõ'p'c'ü i ch'õxtëchjõ.

Nata: Voy a ayudarte. Voy a desgranar tu maíz blanco.

Cja nu o ndõ'p'ü o tjõ'õ c'ü nu nana.

Entonces desgranó el maíz de su mamá.

Tita: Ri ne'e c'ü ri jyäpcä i ngürojo.

Abuelo: Quiero que me construyas una casa de piedra.

Tata: Jã. Ra jä'p'c'ä i ngürojo.

Papá: Sí. Voy a construirte la casa de piedra.

E tata o jyä'p'ä c'ua o ngürojo e tita.

Entonces papá construyó para el abuelo la casa de piedra.

ri pjötcü

ri tsjötcü

ri pëchqui

ra pjö't'c'ü

ra cjö't'c'ü

ra pë'ch'c'i

o mbötpü

o ngö't'p'ü

o mbë'ch'p'i

Tita: ¿Cjo ri pjötcü yo i nzhëenchjürü?

Abuelo: ¿Vas a cuidar mis ovejas?

Pancho: Jã. Ra pjö't'c'ü yo i nzhëenchjürü.

Francisco: Sí. Voy a cuidar sus ovejas.

Nu c'ua o mbötpü c'o o ndëenchjürü.

Entonces, le cuidó las ovejas.

Nata: ¿Cjo i ne ra cjö't'c'ü yo ndëmöxü?

Nata: ¿Quiere que le muela sus tomates?

Nita: Ra jogü. Tsjötcü yo.

Abuela: Está bien. Muélelos.

Nu c'ua e Nata o ngö't'p'ü c'o o ndëmöxü nu nita.

Y Nata molió los tomates de la abuela.

Nana: Ya o mbo'o in cuë. ¿Cjo ri pëchqui i xëdyi?

Mamá: Ya estoy cansada. ¿Me vas a hacer las
tortillas?

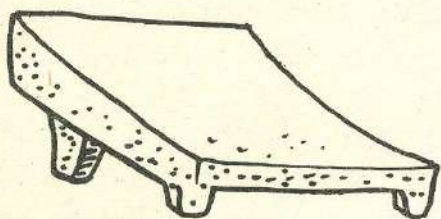
Tata: Dya sö'ö ra pë'ch'c'i i xëdyi. Na ngueje
dya ri pjëchi ra pëch'i xëdyi.

Papá: No puedo hacerte las tortillas, porque no
se hacerlas.

Ñeje dya o mbë'ch'p'i c'o xëdyi.

Y no le hizo las tortillas.

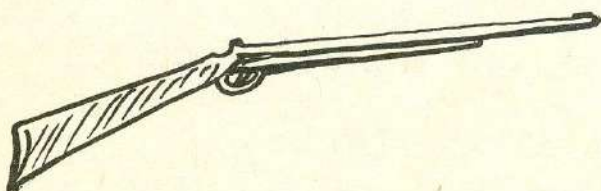
Unas palabras se diferencian solamente por la tonalidad con que se pronuncian las primeras sílabas sea bajo, alto, o descendiente. El signo ´ sobre la vocal indica tono alto: t'ápjü 'raspador'. El signo ` sobre la vocal indica tono descendiente: t'àpjü 'pulque'. No se usa signo para representar tono bajo.



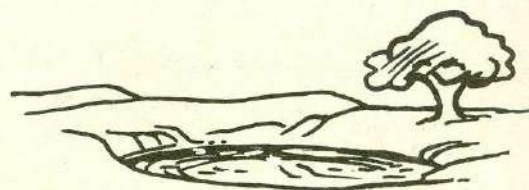
cjünjnü



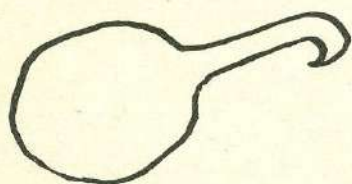
cjünjnü



zápjü



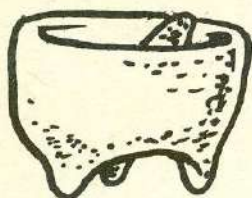
zapjü



t'ápjü



t'ápjü



màza



maza

Ya rá ma'a.
Yo voy a ir.

Ya ra ma'a.
El va a ir.

Rá pără in ch'i gö.
Voy a pegarle a mi hijo.

Rá pără za'a.
Voy a partir leña.

¿Cjó nguets'c'e?
¿Quién eres?

¿Cjo nguets'c'e?
¿Eres tú?

Ñu'u e cjünjnü.
Mira el metate.

Ñu'u e cjünjnü.
Mira la masa.

Rá jě'me a jömü.
Voy a mirar abajo.

Rá jěme nu e cjüximi.
Voy a hilar el ixtle.

Ná uě'ě yo tjězhě.
Están desabridos los tamales.

Na uě'ě yo tjězhě.
Están haciendo los tamales.

Ra mbără o t'i'i.
El va a pegarle a su hijo.

E pëdyi jäs'ä na pumcjü e bidyi.

El tejocote tiene muchas espinas.

¿Cjo i tsjõtücü i mbarëmöxü cja cjünjnü?

¿Me moliste mi jitomate en el metate?

Iyo. Dya ro cjõt'ü cja cjünjnü. Ngue cja e
màza.

No lo **molí** en el metate, sino en el molcajete.

Ñu'u e cjünjnü cja e cjünjnü.

Mira la masa en el metate.

Ro pezhe c'o zápjü. Ma pumcjü c'o.

Yo conté las escopetas y fueron muchas.

Ri uëch'e gue in ch'öxcjü gö.

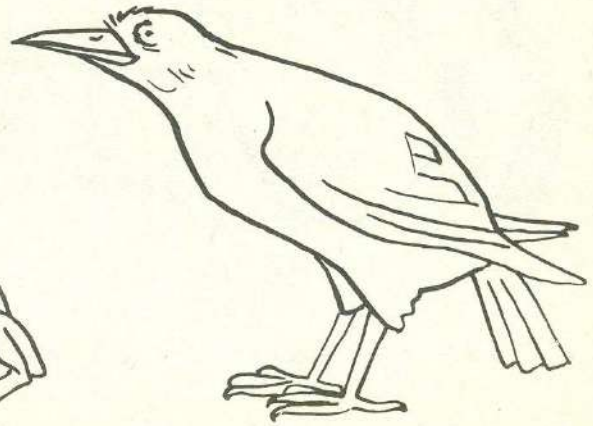
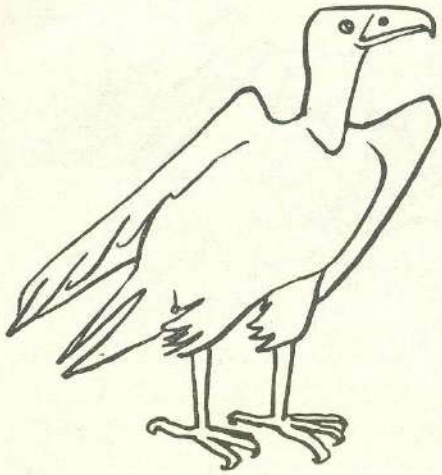
Tuesta mis chícharos.

Ngueje na màza. Dya ngueje maza.

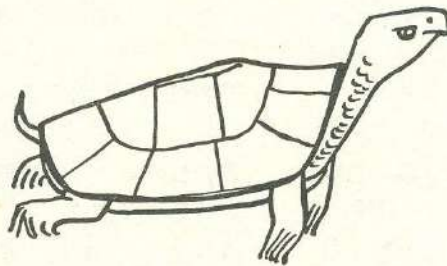
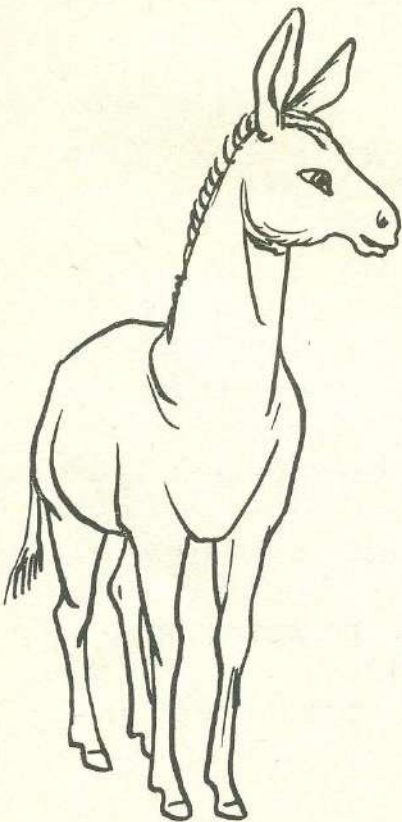
Es un molcajete. No es una garrocha.

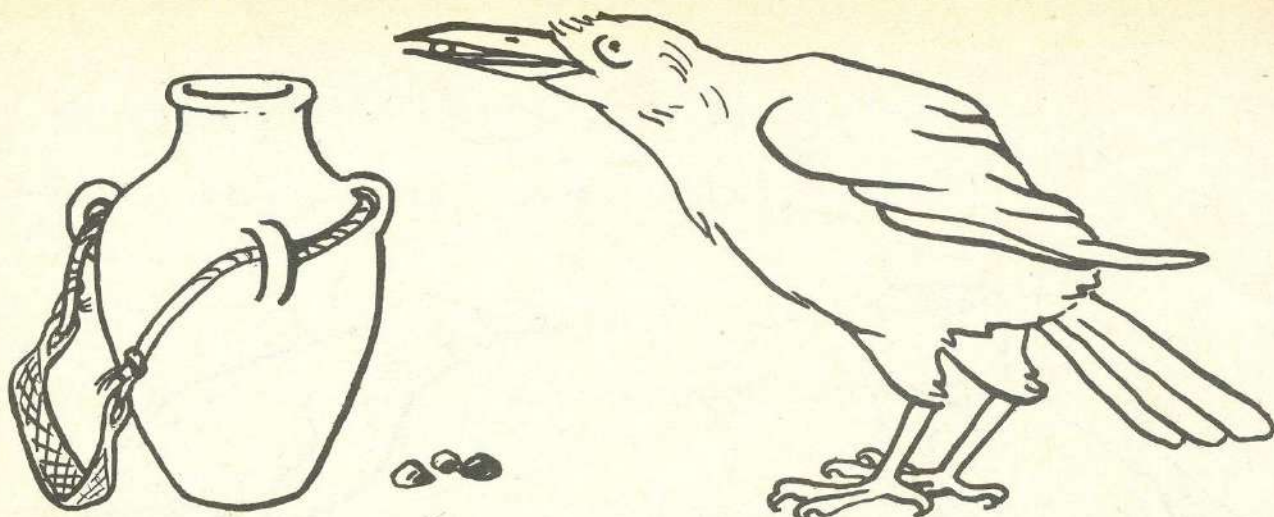
E mindyo o dyonpü e dyo'o.

El coyote engañó al perro.



CUENTOS DE ANIMALES





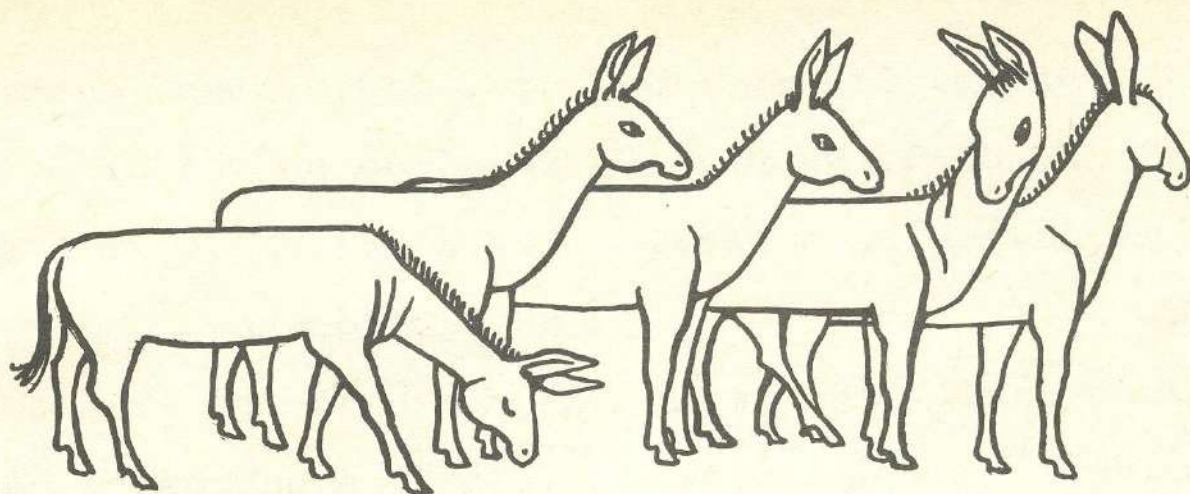
Ne Ca'a ñe Ne S'äbä

Na nu pa o bēzhi nde-
je. Dya ja mi ch'öt'ü ne
ri ts'iquē c'ü ro s'i'i.
Nujnu e ca'a o chöt'ü na
s'äbä c'ü mi po ts'iquē
ndeje. Pe dya mi sö'ö ro
zi'i. Na ngueje dya ro
zät'ä c'ü o ne'e cja c'ü
e ndeje. Nu c'o o tsja o
jmutü ts'irojo. Cja nu o
dyüt'ü a mbo'o cja c'ü e
s'äbä ngue c'ua ro pjõ-
s'ü c'ü e ndeje. Ngue
c'ua ro sö ro zi. Cja nu
o zi c'ü e ndeje cja c'ü
e s'äbä.

El Cuervo y El Jarro

Un día faltaba agua
por todos lados. Era
difícil encontrar un po-
quito para tomar. Un
cuervo encontró un jarro
con un poquito de agua,
pero no pudo tomarla
porque no alcanzaba su
pico.

Esto es lo que hizo:
juntó unas piedritas y
las echó adentro del ja-
rro para que subiera el
agua, para poder tomar.
Así tomó el agua del ja-
rro.



Yo Ts'i'ch'a Burru

Naja o xojñi jmu cja
na jñiñi yo jñatjo tsājã
ts'i'ch'a burru. Ya na
pezhe dya yo: naja, yeje
jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a.
Ya ra ma cja e ndajñiñi
c'ü ni chjũ Jyapjũ. Ra
dyëdyi yo burru. Ya na
chägä naja yo burru. Ya
na pezhe dya yo burru:
naja, yeje, jñi, nziyo.
¿Ja ma c'ü naja? Ma co
nziyo tjo ji. Ra yepe ra
pezhe yo. Naja, yeje,

Los Cinco Burros

Uno de los jefes en
un pueblo mazahua tiene
cinco burros. Está con-
tándolos: uno, dos, tres,
cuatro, cinco. El va a
ir a la ciudad de Ixtla-
huaca. Va a llevar los
burros. Ahora está mon-
tando uno de ellos. Es-
tá contándolos: uno, dos,
tres, cuatro. ¿A dónde
se fué el otro? Parece
que hay nada mas cuatro.
Voy a contarlos otra vez:

jñi'i, nziyo. ¿Ja ma c'ü naja? Ra dagü. Ra pezhe tjo na jo. Na ri o bēzhi naja.

Ya o dagü. Na pezhe yo burru: naja, yeje, jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a. Ya nde cārã tjo ji texe ji.

Ya mājã dya. Na yeje ra chägã naja yo burru. Ndo ra yepe ra mbezhe tjo yo burru: naja, yeje, jñi'i, nziyo. ¿Ja ma c'ü naja? Ma co nde mi cārã tjo ji texe ji.

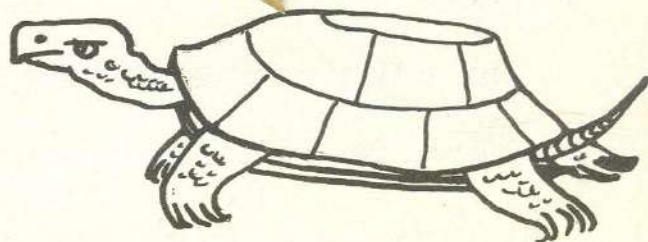
Na cjiijñi dya c'ü e xojñi jmu. Mi chägã tjo nu naja. Dya o jñanda mã o mbezhe yo dyaja. Ngue c'ü o ts'a'a.

uno, dos, tres, cuatro. ¿A dónde se fué el otro? Voy a bajarme. Tal vez se perdió uno.

Se bajó y está contando los burros de nuevo: uno, dos, tres, cuatro, cinco. Ya están todos.

Ahora se alegra. Otra vez va a montar uno de los burros. Y otra vez a contarlos: uno, dos, tres, cuatro. ¿A dónde se fué el otro? Parece que estaban todos.

Está pensando el jefe que estaba montado en uno de ellos. No lo vió cuando contó los otros. Esto fué lo que ocurrió.



E Cjua ñe E Tortuga

Na nu pa'a c'ü e cjua
mi tjeñmbe tjo c'ü e
tortuga. Na ngueje ma
jmanch'a ma nzhodü c'ü e
tortuga.

C'ü e tortuga o xipji
c'ü e cjua'a o mama: ra
sö'ö ra tö'c'ü c'ü rá
huügü vi. O ndeñmbe c'ua
c'ü e cjua. O dyätä vi.
O huügü vi c'ua nza ye-
jui. Ngue c'ua nanch'c'ü
ro zät'ä ji cja c'ü e
jñiñi.

El Conejo y La Tortuga

Un día el conejo se
burló de la tortuga, por-
que andaba muy despacio.

La tortuga le dijo al
conejo: te puedo ganar en
una carrera. El conejo
se rió de ella. Se pu-
sieron de acuerdo y co-
menzaron a correr hacia
el pueblo para llegar
pronto.

O mama tsjě c'ua c'ü
e cjua: ra tōpü gö. Nu
c'ua o dyobü c'ü e cjua
o ĭjĭ.

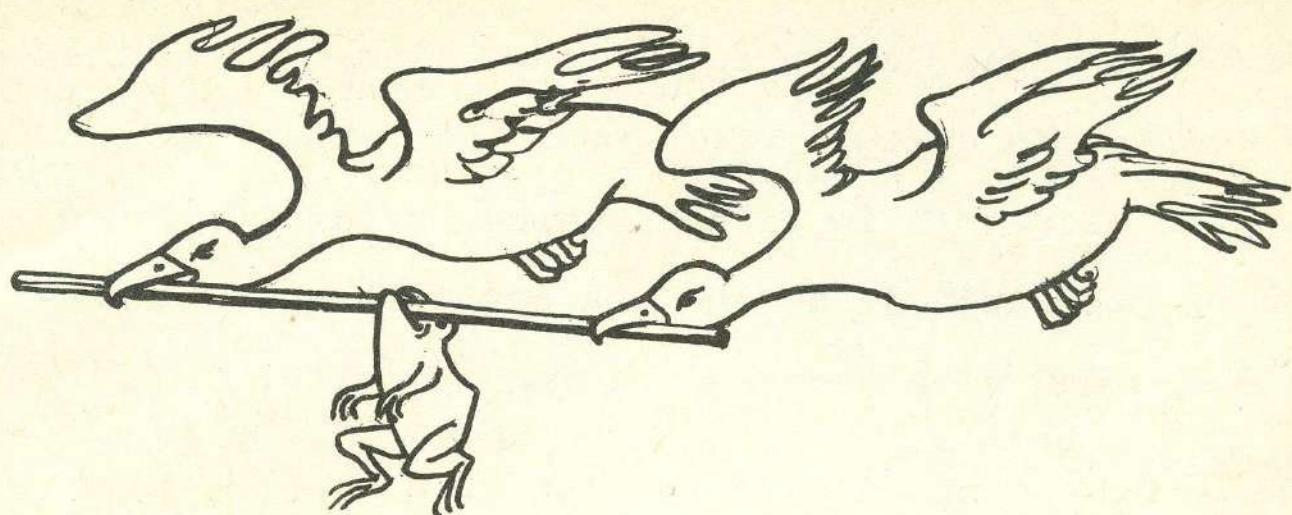
Nu c'ua c'ü e tortuga
o mbürü o nzhodü tjo na
jmanch'a ja c'o ga nzho-
dü.

O mezhe na pumcjü c'ü
vi ĭjĭ c'ü e cjua'a. Nu
c'ua mã o zö a t'ĭjĭ c'ü
e cjua'a, o jñanda ya mi
ngue ro zät'ä tjo c'ü e
tortuga. Jo ni böbü c'ua
c'ü e cjua. O huügü c'ua
c'ü. Ngue c'ua ro huins'i
c'ü e tortuga. Mi jman-
ch'a ma nzhodü c'ü e tor-
tuga, pe go ndōjō. Na
ngueje ot'ü o zät'ä.

El conejo dijo para
si mismo: voy a ganar.
Y se acostó a dormir.

La tortuga comenzó a
andar despacio, como de
costumbre.

El conejo se quedó
dormido por mucho tiempo.
Cuando despertó vió que
la tortuga ya estaba por
llegar. El conejo se
levantó de prisa y co-
rrió para alcanzar a la
tortuga; pero ella, aun-
que caminaba despacio,
ganó porque llegó antes
que el conejo.



E Uë C'ü O Nzhizapjü

Mi bübü naja uë'ë c'ü
pamü mi janda mã ro
nzhizapjü c'o s'ü. Xo mi
ne ro nzhizapjü nza cja
c'o s'ü. O dyötü ji ro
xöpü ji ro nzhizapjü. Mi
pärã c'o s'ü c'ü dya ro
sö ro nzhizapjü c'ü e
uë'ë.

Na nu pa yeje ndopare
o juëtse vi c'ü e uë'ë.
C'o ndopare o pënch'i vi
na za'a co a ne'e vi. O
xipji vi c'ü e uë'ë: xo

La Rana Que Volió

Había una rana que
diariamente veía volar
los pájaros y también
quería volar como ellos.
Les rogaba que la ense-
ñaran a volar. Pero los
pájaros sabían que nunca
podría volar.

Un día dos zopilotes
le tuvieron compasión.
Agarraron un palo con
sus picos y le dijeron a
la rana: agárralo con tu

ri pëñch'i gue co in te
c'ü e za. Xo o xipji vi:
Dya ri nzama c'ü in te'e
mã ra nzhizapjü ji a jen-
s'e. O ngüsü vi c'ua a ma
jens'e c'ü e uë'ë.

O nzhizapjü nza jñi'i
ji. O ndes'e ji me ma
jens'e. Me go mäjä c'ü
e uë, na ngueje mi nzhi-
zapjü. Na ngueje nu, o
jyombeñetjo c'ü vi xipji
c'o ndopare. O nzama c'ua
o ne. O mama c'ua angue-
ze: ri pjëchi ra nzhi-
zapjü nza cja c'o s'ü'ü.

Nu c'ua o jyëzi c'ü e
za'a. Nu c'ua o ndögü a
ma jömü. Mã ma tũ'ũ mi
mäjä ga mama: xo ro sō'ō
ro nzhizapjü gö.

boca. También le dije-
ron: no abras la boca
cuando estemos volando.
La sostuvieron y la lle-
varon muy alto.

Volaron los tres. Su-
bieron muy alto. La rana
se sentía muy feliz por-
que ya estaba volando.
Por eso se olvidó de lo
que los zopilotes le ha-
bían dicho y abrió la
boca y dijo: ya se volar
como los pájaros.

Entonces se desprendió
del palo y cayó a tierra.
Al morir dijo felizmente:
También pude volar.

INDICE

A continuación se dan las palabras del mazahua que se encuentran en esta cartilla, las hojas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

Cuando se establece una gran diferencia dialectal se escribe en el índice las formas distintas en paréntesis siguiendo la forma mas común, por ejemplo: mindyo (ue).

Unas diferencias dialectales que explicamos a continuación no se indican en el índice.

Las raíces de los verbos y de los sustantivos tienen dos sílabas. En palabras con o en la primera sílaba, algunos pueblos tienen ü en la segunda, y otros ä: jodü y jodä 'buscar'.

En palabras con õ en la primera sílaba, algunos pueblos tienen ü en la segunda, y otros ä: ra xõrü y ra xõrä 'mañana'.

En palabras con ã en la primera sílaba, algunos pueblos tienen ä en la segunda, y otros ü: pãrä y pãrü 'saber'.

En algunas palabras se encuentra j entre vocales, en algunos pueblos, y en otros el saltillo en lugar de j, y aun en otros se habla nada mas la primera sílaba: mäjä, mä'ä, mä 'feliz'.

Hay ciertas palabras en algunos pueblos con las combinaciones jn y jm. En otros pueblos estas palabras no tienen la j: na cojnü y na comü 'resbaloso', o nguejme y o ngueme 'se quedó'.

En la cartilla se escriben las distintas formas representadas por la primera de cada ejemplo dado arriba.

Las raíces de los verbos que se traducen en el índice solamente por el infinitivo español son las raíces que generalmente se usan con la primera persona, y con la segunda y la tercera personas en el tiempo presente, el tiempo pasado progresivo, y el tiempo presente progresivo. Por ejemplo, en el índice se encuentra la raíz tömü 'comprar'. Esta raíz se usa en los tiempos y personas ya citados: in tömü 'compras', tömü 'compra', mí tömü gue 'comprabas', mí tömü nu 'él compraba', ná tömü 'estás comprando', na tömü 'está comprando', ró tömü 'compré', rä tömü 'voy a comprar', etc.

En el índice las raíces que se nombran 'segunda raíz' son las raíces que se usan con la segunda persona en los tiempos pasado y futuro, y en otros tiempos y aspectos: rí chömü 'comprarás', ín chömü 'compraste'; etc.

En el índice las raíces que se nombran 'tercera raíz' son las raíces que se usan con la tercera persona en los tiempos pasado y futuro, y en otros tiempos y aspectos: ra ndömü 'comprará', o ndömü 'compró', etc.

a	42	a
a cja nu	52	así
a jömü	34	abajo
a manu	11	allí
a mbo'o	104	adentro
a nde	69	en medio
a ndü'bü	65	abajo
a nguinzhä	92	anteayer
a ñünü	89	alrededor,
a 'ñeva	86	aquí, acá
a tji	81	afuera
a xes'e	77	encima
a xojñi	80	delante de
ana	7	Ana
angueze	59	él, ella
axoxi	10	ajo
ärä	23	oir
ät'ä	76	hacer
ba'a	35	leche
baga	35	vaca
bajnü	81	hervir
batjü	80	llano, Temascalcingo, Edo. de Méx.
batü	58	¿Quién sabe?, a ver
baxü	28	escoba
be	45	todavía
be	48	sufijo de verbos, primera persona, número dual exclusivo
bëpji	41	trabajo
bëzhi	84	perder, perderse
bëzo	58	hombre
bidyi	69	espinas
bitu	53	ropa
böbü	32	pararse
bö'bü	33	parar
burru	70	burro
bü'u	25	tanquecito de agua para animales, barco
búbü	28	estar, vivir
ca'a	45	cuervo
cä'ä	45	alzar paredes
cärä	80	hay gente, hay animales
cädä	65	negar

cja	8	en, a
cja	53	hay ropa
cja	46	hacer
cja ne	40	entonces, luego
cja nu	53	entonces, luego
cjebe	74	rasurar, peinar
cjiñi	80	pensar
cjó	101	¿Quién?
cjo	38	indicador de pregunta
cjimi	83	palabra de salutación
cjiñi	80	visitar
cjogu	73	pasar
cjō't'c'ü	98	moler en molcajete, <u>cjōt'ü</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
cjua'a	73	conejo
cjuama (cjuam'bü)	94	confesar
cjuana	94	verdad, verdadero
cjuañi (ë diji)	86	correr
cjuarma	92	hermano
cjünjnü	100	metate
cjünjnü	100	masa
cjüximi	101	ixtle
co	53	con
co'bü	56	tapar, sembrar trigo
cojnü	81	resbaloso
corga	92	lagartija
cua'a	73	pie
cuat'ü	96	acercarse
cua't'ü	96	exprimir
cuë (o mbo in cuë)	98	estoy cansado
c'axt'ü	95	amarillo
c'ajna	81	verdura
c'o	43	esos, esas
c'ot'ü	79	caer adentro
c'o't'ü	96	sacar el cuero de un animal
c'ua	108	entonces
c'ü	34	ese, esa
chagü	61	segar, segunda raíz de <u>tagü</u>
chare	61	gallo
chäcä	65	añadir
chägä	105	montar

chě'bi	61	ordeñar, segunda raíz de <u>tě'bi</u>
chěpqui	97	ordeñar, segunda raíz de <u>tě'bi</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
chjana	74	revolver, mezclar
chjeñe	72	reír, segunda raíz de <u>tjeñe</u>
chjě'ñe	72	acarrear, segunda raíz de <u>tjě'ñe</u>
chjě vi	72	encontrar a un otro
chjocü	74	agujear, segunda raíz de <u>tjot'ü</u> , con infijo del objeto, primera persona
chjũ'ũ	72	nombre, raíz posesiva de <u>tjũ'ũ</u>
chjũ'ũ	93	llamarse
chjün'ü	87	de día en ocho
chjünrü	74	contestar, segunda raíz de <u>tjünrü</u>
chjüntü	72	casar, casarse
chöjmi	82	mercado, plaza
chömi	61	comprar, segunda raíz de <u>tömi</u>
chöpcü	97	desgranar maíz, segunda raíz de <u>tö'mi</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona.
chũ'ũ	72	morir, segunda raíz de <u>tũ'ũ</u>
ch'i	103	hijo, raíz posesiva de <u>t'i</u>
ch'öt'ü	78	hallar, raíz de la voz pasiva de <u>töt'ü</u>
ch'öxcjü	95	chícharo
(t'öxcjü)		
ch'öxtěchjõ	95	maíz blanco
(t'öxtěchjõ)		
da'c'ü	76	dar, con infijo del objeto indirecto, segunda persona
dagü	42	bajarse
dat'ü	89	meterse adentro
dya	27	indicador del negativo
dya	27	ahora
dya'a	39	podrir
dya cja	27	ya no
dya cjõ	63	nadie
dyacü	72	dar, segunda raíz con infijo del objeto indirecto, primera persona
dyagü	69	bajarse, segunda raíz de <u>dagü</u>
dyaxü	77	viga
dyaja('ñaja)	106	los demás
dyärä	94	oir, segunda y tercera raíz de <u>ärä</u>
dyätä	107	oir consejo
dyät'ä	76	hacer, segunda y tercera raíz de <u>ät'ä</u>

dye'e	39	caña
dyebe	70	lluvia
dyë'e	39	mano, brazo
dyëch'a	78	diez
dyëdyi	105	arrear, segunda y tercera raíz de <u>ëdyi</u>
dyëtsi	96	zapatos
dyizi	69	garganta
dyo'o	69	perro
dyobü	107	acostarse, segunda y tercera raíz de <u>obü</u>
dyodü	74	seco
dyompa	95	tiempo seco
dyonpü	93	engañar, segunda y tercera raíz de <u>ojnü</u> con infijo del objeto, tercera persona
dyönü	72	preguntar, segunda y tercera raíz de <u>önü</u>
dyötü	109	pedir, segunda y tercera raíz de <u>örü</u> con infijo del objeto, tercera persona
dyü'ü	70	raíz
dyüt'ü	104	echar adentro, segunda y tercera raíz de <u>üt'ü</u>
e	2	el, la
eñe	17	jugar
eñe	17	dice
e'p'e	75	peinar, <u>e'be</u> con infijo del objeto, tercera persona
ëchë(ëzhë)	87	despedir
ëjë	46	venir
ë'e	40	arrear
ga	86	prefijo de verbos, tiempo presente, aspecto de manera
go	52	prefijo del tiempo preterito, tercera persona
gö	35	sufijo que indica primera persona
gue	35	sufijo que indica segunda persona
huas'ü	89	rociar
huajma	88	arar
huë'e	88	llorar
huench'e	89	atravesar
huëñch'i	96	regañar
huins'i	108	alcanzar y traspasar
huügü	107	correr rápido

i	1	chile
i	35	prefijo posesivo, segunda persona
í	35	prefijo posesivo, primera persona
í	36	prefijo del tiempo preterito, segunda persona
i'i	86	criar
ixi	1	manzana
ixi	7	agrio
iyo(jiyo)	63	no
ĩjĩ	107	dormir
ja	14	¿a dónde?
ja je	23	¿dónde?
ja nzi	83	¿cuánto?, ¿cuántos?, unos cuantos
janda	46	ver, mirar
jã	46	sí
jãxã	55	asar
jãbã	21	poner abajo
jã'p'c'ã	97	poner abajo, construir casa, <u>jãbã</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
järä	23	hay jarros
jäsä	77	cocer
jäs'ä	77	calumniar
je	53	vestir
jens'e	94	alto
jenzhe	84	sudar
jẽ'ẽ	51	lejos
jẽch'e	86	hilar
jẽme	101	hilar
jẽ'me	101	mirar abajo
jězi	57	permitir, dejar
ji	13	lavar el pelo
ji	17	sufijo de verbos, indicador de plural
jinga	51	¿por qué?
jingua	87	¿cuándo?
jitsi	78	enseñar, <u>jizhi</u> con infijo del objeto, primera persona
ji'ts'i	78	enseñar, <u>jizhi</u> con infijo del objeto, segunda persona
jiyo(iyo)	58	no
jmanch'a	107	despacio
(juanch'a)		
jme	83	sufijo de verbos, primera persona, plural exclusivo
jmi'i	82	cara

jmu'u	82	jefe, juez
jmurü	82	juntarse
jmutü	104	juntar
jña	80	palabra
jñanda	92	ver, segunda y tercera raíz de <u>janda</u>
jñatjo	80	el idioma mazahua
jñaxa	80	asar, segunda y tercera raíz de <u>jāxā</u>
jñi'i	84	tres
jñiñi	80	pueblo
jñönü	82	alimento, comida
jñut'u	80	echar adentro, segunda y tercera raíz de <u>jüt'u</u>
jo	13	bueno, bien
jocü	52	componer
jodü	37	buscar
jogü	56	estar bien
jömü	34	tierra, suelo
jöt'u	96	frío
jö't'u	96	enfriar
jua	87	ala
juajnü	87	escoger
juamcja	96	sacudir
juanito	87	Juanito
juarü	87	cuartillo
juājma	88	milpa
juē'ch'e	86	apagarse
juētse	109	tener compasión de mi
jüt'u	76	echar adentro
jüncü	65	quitar
jüxü	26	chiflar
Jyapjü	73	Ixtlahuaca, Edo. de Méx.
jyarü	70	sol
jyasü	77	luz, alumbrar
jyas'u	77	amanecer
jyäpcä	97	construir casas, segunda y tercera raíz de <u>jäbä</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
jyä'p'ä	75	construir casas, segunda y tercera raíz de <u>jäbä</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
jyäsä	77	cocer, segunda y tercera raíz de <u>jäsä</u>
jyäs'ä	77	dar fruta, tercera raíz de <u>jäs'ä</u>
jyëch'i	79	rajar, segunda y tercera raíz de <u>jëch'i</u>
jyëzi	71	permitir, segunda y tercera raíz de <u>jëzi</u>

jyodü	70	necesitar
jyodü	70	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodü</u>
jyombeñe	110	olvidar
jyomc'ü	99	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodü</u> con infijo del objeto, segunda persona
jyomgü	99	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodü</u> con infijo del objeto, primera persona
jyonmc'ü	99	buscar, tercera raíz de <u>jodü</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
jyonmgü	99	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodü</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
jyöjö	30	hombro, pulmón
jyü'ü	74	pesado
lëlä	88	bebé, nene
ma	9	ir
ma	60	prefijo del tiempo pasado progresivo, tercera persona
ma	23	sufijo de verbos descriptivos, tiempo pasado
maja	21	largo
mama	8	decir
manda	52	mandar
maña	63	flojo, perezoso
mape	50	bolsa
mapjü	94	gritar
maxã	53	vaya, pues
maxcö	53	adiós
màza	102	molcajete
maza	102	garrocha
mã	51	cuando
mārã	96	defender
mājã	21	feliz
mãxã(mãzhã)	21	guajolote
mbaja	41	rojo
mbarëmöxtü	102	jitomate
mbáro	41	pichón, paloma
mbaro	43	Atlacomulco, Edo. de Méx.
mbaxcua	87	fiesta
mbārã	46	saber, tercera raíz de <u>pārã</u>
mbäbä	51	poner jarros abajo, tercera raíz de <u>päbä</u>
mbārã	57	pegar, tercera raíz de <u>pārã</u>
mbe'e	45	tejer, tercera raíz de <u>pe'e</u>
mbezhe	84	contar, tercera raíz de <u>pezhe</u>

mbē'ē	45	ladron
mbēch'i	78	hacer tortillas, tercera raíz de <u>pēch'i</u>
mbēch'p'i	98	hacer tortillas, tercera raíz de <u>pēch'i</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
mbēpji	41	trabajador
mbēsi	82	tener, tercera raíz de <u>pēsi</u>
mbēxo	47	peso (de dinero)
mbitsi	64	aventar, tercera raíz de <u>pitsi</u>
mbodū	59	tirar, sembrar, tercera raíz de <u>podū</u>
mbō'ō	41	vender, tercera raíz de <u>pō'ō</u>
mbōcū	79	vender, tercera raíz de <u>pō'ō</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
mbō'c'ū	79	vender, tercera raíz de <u>pō'ō</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
mbōpū	58	vender, tercera raíz de <u>pō'ō</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
mbörū	71	cuidar, tercera raíz de <u>pjörū</u>
mbōtpū	98	cuidar, tercera raíz de <u>pjörū</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
mbō't'ū	94	matar, tercera raíz de <u>pō't'ū</u>
mbürū	51	tercera raíz de <u>pjürū</u>
me	8	duro
me	37	prefijo de verbos que indica grado superlativo
mejñiñi	81	paisano, vecino
menzumū	83	paisano, conviviente
metse	84	tardar, <u>mezhe</u> con infijo de primera persona
mexa	5	mesa
mexe	4	araña
meze	84	endurecer
mezhe	84	tardar, dilatar
mē	40	ir, raíz dual de <u>ma</u>
mējē	39	pozo
mi	6	prefijo del tiempo pasado progresivo
mi xōmū	65	anoche
mimi	8	sentar
mindyo(ue)	93	coyote
minuto	81	minuto
mixi	3	gato
mizho cjimi (yösi)	84	Dios
moxū	44	tener ganas de comer
mu	11	calabaza
muvi	47	valer

muxa	11	elote
muza	87	zapote
'mārā	96	saber, raíz de la voz pasiva de <u>pārā</u>
na(daja)	7	uno
nā	7	prefijo de verbos descriptivos, tiempo presente
nā	36	prefijo del tiempo presente progresivo, segunda persona
na	8	prefijo del tiempo presente progresivo, tercera persona
na ngueje	22	porque
na ri	37	tal vez
nana	7	mamá
nanch'c'ū	107	rápido
nda	94	prefijo de verbos que indica 'todos'
ndacjū	73	habas
ndagū	42	segar, tercera raíz de <u>tagū</u>
ndajme	82	momento
ndajñiñi	87	ciudad
ndajyadū	70	desierto
ndare	42	río
ndā'ā	63	alto
ndācā	55	ver, tercera raíz de <u>tācā</u>
ndājñā	21	flor
nde'e	42	mitad
ndedye	76	comal
ndeje	51	agua
ndenda	53	tienda
ndeñe	51	reír , tercera raíz de <u>tjeñe</u>
ndeñmbe	107	reír , tercera raíz de <u>tjeñe</u> con infijo del objeto, tercera persona
ndes'e	79	subir, tercera raíz de <u>tes'e</u>
ndē'ñe	72	acarrear, tercera raíz de <u>tjē'ñe</u>
ndē'bi	61	ordeñar, tercera raíz de <u>tē'bi</u>
ndēchjō	73	maíz
ndēmōxū	98	tomate
ndēnchjūrū	93	oveja
ndēpi	51	seguir la senda, tercera raíz de <u>tēpi</u>
ndē'p'i	75	ordeñar, tercera raíz de <u>tē'bi</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
ndēxū	43	trigo
ndixu	42	mujer
(bējña)		
ndodye	71	hueso, flaco

ndojo	42	piedra
ndopare	50	zopilote
ndora	77	durazno
ndö'ö	30	ojo
ndögu	110	caer de arriba, tercera raíz de <u>tögu</u>
ndöml	43	comprar, tercera raíz de <u>töml</u>
ndörü	78	tentar, tercera raíz de <u>tjörü</u>
ndöjõ	108	ganar, tercera raíz de <u>tõjõ</u>
ndõ'p'ü	97	desgranar maíz, tercera raíz de <u>tõ'mü</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
ndumjml	95	sembrar maíz, tercera raíz de <u>tumjml</u>
ndü'ü	48	morir, tercera raíz de <u>tü'ü</u>
ndüs'ü	81	cargar en el hombro o en la espalda, tercera raíz de <u>tüs'ü</u>
ndünguml	65	pared
ndünrü	60	contestar, tercera raíz de <u>tjünrü</u>
ne	9	querer
ne'e	42	boca
ne	92	este, esta
ne ri naja	37	ni uno
neme	33	bailar
ne'me	33	hacer bailar
ngëro	48	becerro
ngo'o	45	semana
ngo'bü	56	tapar, sembrar trigo, tercera raíz de <u>co'bü</u>
ngone	48	mudo
ngongõ	48	sordo
ngosivi	55	fogón
ngöjõ	48	tonto
ngöml	65	nube
ngöñi	30	pollo, gallina
ngõt'ü ji a 'ñi'i	94	dar cuenta, tercera raíz de <u>cõt'ü a 'ñi'i</u>
ngõ'ö	45	ratón
ngõt'p'ü	98	moler en molcajete, tercera raíz de <u>cjõt'ü</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
ngua	87	pie
ngue	2	ser
(ngueje)		
ngue c'ua	86	para que
nguejme	82	quedarse, tercera raíz de <u>quejme</u>
nguml	44	casa
ngürojo	75	casa de piedra
ngüre	48	caldo
(nguire)		

ngüs'ü	81	sacar de abajo, tercera raíz de <u>cjüs'ü</u>
ni	9	prefijo del tiempo presente progresivo, segunda y tercera persona
ni	109	dice
niji	15	rápido
nina	34	Nina
nita	55	abuela
nocü	56	crecer
nojo	14	grande
nonixi	90	lunes
(lonoxi)		
nte'e	83	persona, gente
nu'u	11	mirar
nu	17	prefijo posesivo, tercera persona
nu	34	allí
nu	92	este, esta
nu c'ua	63	entonces
nu dya	36	ahora
nujnu	104	este, esta
nügü	36	caer parando
nüxtü	27	resistente, corrioso
nza cja	89	como
(nza ja)		
nza yejui	107	los dos
(nza yefi)		
nzama	110	abrir la boca
nzhata	84	viejo
nzhä'ä	84	la tarde
nzhëñchjürü	98	oveja, raíz posesiva de <u>ndëñchjürü</u>
nzhizapjü	109	volar
(chins'apjü)		
nzhodü	84	andar
nzhogü	84	regresar
nzhünü	25	buey
nziyo	83	cuatro
nzumü	83	casa, raíz posesiva de <u>ngumü</u>
nzüñü	84	hacer taco
ña	17	hablar
ñe, ñeje	17	y
ñezgö	64	y yo
ñi	16	cabeza
ñimo(ñimbo)	34	dedo del pie
ñöntü	45	comer

ñu'u	16	mirar, segunda raíz de <u>nu'u</u>
ñügü	36	caer parando, segunda raíz de <u>nügü</u>
'ñeje	41	tener hijos, tener animales
'ñeje	50	venir, segunda y tercera raíz de <u>ējē</u>
'ñetse	85	se ve
'ñiji	51	camino, senda
'ñinzhe	84	barranca
ó	10	prefijo del tiempo preterito, tercera persona
o	16	prefijo posesivo, tercera persona
o	11	prefijo de sustantivos, indicador de plural
onpü	96	engañar, <u>ojnü</u> con infijo del objeto, tercera persona
opü	96	escribir, <u>opjü</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
orü	36	estar
otjo	94	nada
ot'ü	76	primero, primeramente
ö'ö	31	pulga
ögü	36	enterrar
önü	51	preguntar
örü	41	pedir
õ'õ	45	sal
õ'õ	45	dulce
örü	55	hacer lumbre
pa'a	51	día
pa'a	51	caliente, hace calor
paja	51	calentarse
pamü	109	diariamente
pana	65	tirar
Pancho	93	Francisco
Pare	83	Los Baños, Edo. de Méx.
pārā	51	saber
pārā	64	pegar
pārā	64	apalear
pārā	101	partir leña, quebrar jarros
pe	104	pero
pe'e	50	tejer
pezhe	84	contar
pëchi	78	juntar, recoger
pëch'i	78	hacer tortillas
pë'ch'c'i	98	hacer tortillas, <u>pëch'i</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona

pëchqui	98	hacer tortillas, <u>pëch'i</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
pëdyi	79	tejocote
pëñch'i	93	agarrar
pëpji	78	trabajar
pësi	79	tener
pi'i	50	gordo, engordarse
pitsi	60	aventar
pizhi	84	numeroso
pjadü	71	caballo
pje	71	¿qué?
pje ni mbëjë	90	¿qué cosa es?
pjeñe	74	sabiduría
pjëchi	88	saber hacer
pjöcü	71	cuidar, <u>pjörü</u> con infijo del objeto, primera persona
pjörü	71	cuidar
pjörü	81	cárcel
pjös'ü	71	ayudar
pjötcü	98	cuidar, <u>pjörü</u> con infijo del objeto indi- recto, primera persona
pjö't't'c'ü	98	cuidar, <u>pjörü</u> con infijo del objeto indi- recto, segunda persona
pjöxcü	97	ayudar, <u>pjös'ü</u> con infijo del objeto, primera persona
pjöxc'ü	97	ayudar, <u>pjös'ü</u> con infijo del objeto, segunda persona
pjös'ü	104	subir (líquido)
pjürü	74	empezar, comenzar
po	72	tal vez
po'o	51	hay (líquido)
pombü vi	53	cruzar en camino
(pomä vi, vombü vi)		
pont'ü	95	voltear arando
potjü	72	negro
poxü	53	color café
pö'ö	56	vender
pöcjü	85	gracias
pöcü	58	vender, <u>pö'ö</u> con infijo del objeto indi- recto, primera persona
pö'c'ü	60	vender, <u>pö'ö</u> con infijo del objeto indi- recto, segunda persona
pös'ü	71	envolver
pötü	76	cambiar

pö't'u	76	matar
pumcju	95	mucho
püjömü	50	marrano, puerco
püt'u	96	tocar a la puerta
pü't'u	96	pelar
qui jmi	82	sabroso
rá	15	prefijo del tiempo futuro, primera persona
ra	17	prefijo del tiempo futuro, tercera persona
ra xörü	57	mañana
rí	15	prefijo del tiempo presente, primera persona
rí	15	prefijo del tiempo futuro, segunda persona
ró	15	prefijo del tiempo preterito, primera persona
ro	15	prefijo del modo subjuntivo, primera y tercera persona
rga	92	prefijo del tiempo futuro en aspecto de manera, primera persona
rgui	92	prefijo del tiempo futuro en aspecto de manera, segunda persona
rmi	92	prefijo del tiempo pasado progresivo, primera persona
rva	92	prefijo del tiempo perfecto, primera persona
rra	92	prefijo del tiempo futuro de verbos impersonales
rrä(rrü)	92	prefijo del tiempo presente progresivo, primera persona
sa'a	55	comer
säjä	87	llegar acá
sät'ä	83	llegar allá
sät'ä	76	tener hambre
sē'ē	83	joven, señor
si'i	25	comer
sivi	55	lumbre, luz
sjeje (tansje)	74	estrella
sjepje	73	pizcador
sjogü	73	llave
sogü	57	dejar
sö'ö	63	poder
su'u	25	esposa
sungöñi	59	gallina
sü'ü	45	tener miedo

sü'ü	25	masticar, mascar
sürü	55	alcanzar
s'äbä (xalo)	21	jarro
s'ëzhi	84	difícil
s'i'i	104	comer, raíz de la voz pasiva de <u>si'i</u>
s'o	93	malo
s'odü	79	lastimado
s'ü'ü	25	pájaro
s'ümcjü	95	frijoles
tagü	56	segar
tata	53	papá
tä'p'ä	75	coser, <u>tä'bä</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
te'e	83	crecer
tese	77	subir una cosa arriba
tes'e	77	ir subiendo
texe	56	todos
të'bi	56	ordeñar
tëpi (zütü)	66	seguir la senda
të'p'c'i	97	ordeñar, <u>të'bi</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
tina	56	Fortina
tinu	55	Fortino
tio	83	tio
tita	55	abuelo
tizi	61	pato
tjeje	76	tos
tjeñe	72	reír
tjë'ñe	72	acarrear
tjeñmbe	107	reír, burlar, <u>tjeñe</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
tjeze	86	acabar
tjëzhë	101	tamales
tjëdyi	39	navaja, cuchillo
tjïtsï	74	limpiar
tjïzä (mbäcua)	72	huaraches
tjo	72	este y no mas, solamente este
tjõ'õ	72	maíz
tjũ'ũ	72	nombre
tortuga	107	tortuga
tömü	53	comprar

töt'ü	85	hallar
tõ'c'ü	107	ganar, <u>tõjõ</u> con infijo del objeto, segunda persona
tõ'mü	96	desgranar maíz
tõpü	107	ganar, <u>tõjõ</u> con infijo del objeto, tercera persona
tõ'p'ü	75	desgranar maíz, <u>tõ'mü</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
tõ'p'c'ü	97	desgranar maíz, <u>tõ'mü</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
tujmü	96	amarrar
tumjmü	95	sembrar maíz
tü'ü	72	traer
türe	70	tener sed
tüs'ü	81	cargar en los hombros o en la espalda
tütü	65	empujar
t'ápju	100	raspador
t'apju	30	pulque
t'eje	76	cerro, montaña
t'eñe	79	juguete
t'i'i	76	hijo, muchacho
t'ijĩ	108	sueño
t'opju	30	escribir, raíz de la voz pasiva de <u>opju</u>
t'öpju	30	arado
tsājā	84	tener hijos, tener animales
tsja'a	73	hacer, segunda y tercera raíz de <u>cja'a</u>
tsjaja	74	pertenecer
tsjē (ts'ë)	94	si mismo
tso'bü	60	tapar, sembrar trigo, segunda raíz de <u>co'bü</u>
tsjocü	74	pasar, segunda y tercera raíz de <u>cjocü</u>
tsjogu	73	pasar, segunda raíz de <u>cjogu</u>
tsjõtücü	73	moler en molcajete, segunda raíz de <u>cjõ't'ü</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
ts'a'a	106	hecho, raíz de la voz pasiva de <u>cja'a</u>
ts'asü	78	tajar, segunda y tercera raíz de <u>c'asü</u>
ts'i'ch'a	78	cinco
ts'imē	94	cordero, borrego
ts'iñiji	81	senda
ts'iquē (ts'ë)	87	chiquito, poquito
ts'irojo	104	piedrita
ts'it'i	78	niño
ts'ixunt'i	78	niña

uas'ü	89	oponer
uëch'e	89	tostar
uë'e	39	rana
uë'e	89	desabrido
uë'e	103	hacer tamales
uëch'i	88	uncir
uiñi	88	dar de comer
unü	27	dar
ü'ü	36	doloroso
übü	41	poner huevos
üdü	37	enojarse
üsü	77	resembrar maíz, aplicar sal
üs'ü	77	techar
üt'ü	87	poner adentro
va	47	prefijo del tiempo presente
va	64	prefijo del tiempo pasado en aspecto de manera, tercera persona
vi	47	sufijo de verbos, que indica número dual
vi	47	prefijo del tiempo perfecto, segunda y tercera personas
xabaro	52	sábado
xaja	14	bañarse
xamcja	96	hormiga
xampja	95	preparar
xa'p'ü	75	rascar, <u>xa'bü</u> con infijo del objeto, tercera persona
xaxü	69	rascar
Xaxua	87	Zitacuaro, Mich.
xädä	45	¡ven!
xäjñä	81	cántaro
xe	43	todavía
xe naja	52	un otro
xe nda	29	mas
xe nda ...		
que na ngueje	55	mas...que
xe'me	33	cavar
xenze	83	deshojar
xëdyi	76	tortilla
xi	1	hoja
xi	69	piel, cuero
xibi	34	lavar trastes
xica	52	ayate

HIMNO NACIONAL MEXICANO

Mexicanos al grito de guerra,
El acero aprestad y el bridón.
Y retiemble en sus centros la tierra,
Al sonoro rugir del cañon.
Y retiemble en sus centros la tierra,
Al sonoro rugir del cañon.

Ciñe ¡Oh Patria! tus sienes de oliva.
De la paz el arcángel divino.
Que en el cielo tu eterno destino.
Por el dedo de Dios se escribió.
Mas si osare un extraño enemigo.
Profanar con su planta tu suelo
Piensa ¡Oh Patria querida! que el cielo.
Un soldado en cada hijo te dió.

En sangrientos combates los viste
Por tu amor palpitando sus senos
Arrostrar la metralla serenos.
Y la muerte o la gloria buscar
Si el recuerdo de antiguas hazañas.
De tus hijos inflama la mente.
Los laureles del triunfo tu frente,
Volverán inmortales a ornar.

Como el golpe del rayo la encina
Se derrumba hasta el hondo torrente.
La discordia vencida impotente
A los pies del arcángel cayó
Ya no más de tus hijos la sangre
Se derrame en contienda de hermanos
Solo encuentre el acero en sus manos
Quién tu nombre sagrado insultó.

¡Patria! ¡patria! tus hijos te juran
Exhalar en tus aras su aliento
Si el clarín con su bélico acento
Los convoca a lidiar con valor
¡Para tí las guirnaldas de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un Laurel para tí de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!

